叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 猎杀巨鲨：八次痛苦的旅(the Hunting Of The Snark An Agony In Eight) 000001

2. 猎杀巨鲨：八次痛苦的旅(the Hunting Of The Snark An Agony In Eight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猎杀巨鲨：八次痛苦的旅(The Hunting of the Snark An Agony in Eight)

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snɑ:rk]
THE HUNTING OF THE SNARK
这 打猎 的 这 讽刺

猎捕斯纳克

[æn; ən]['ægəni][ɪn] [eɪt] [fɪts]
an Agony in Eight Fits
一个 痛苦 在 八 适合

八次抽搐的痛苦

[baɪ]
by
经过

经过

['lu:ɪs] ['kærəl]
Lewis Carroll
刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəm,'fʌlkrəm] [ɪ'dɪʃn] [wʌn] . [,tu:'tu:]
THE MILLENNIUM FULCRUM EDITION 1 . 2
这 千年 支点 版 1 . 2

千禧支点版 1.2

[ɪn'skraɪbd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] :
Inscribed to a dear Child :
铭文 到 一个 亲爱的 孩子 :

献给亲爱的孩子:

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌmər] ['aʊərz]
in memory of golden summer hours
在 记忆 的 金的 夏天 小时

缅怀美好的夏日时光

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [si:] .
and whispers of a summer sea .
和 低语 的 一个 夏天 海 .

还有夏日大海的低语。

[gɜ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [gɑ:rb][fɔ:r; fər] ['bɔɪɪʃ] [tæsk] ,
Girt with a boyish garb for boyish task ,
束 和 一个 男孩气 外衣 为了 男孩气 任务 ,

身着男孩装束，从事男孩该做的事。

['i:gər] [ʃi:; ʃi] [wi:ldz] [hɜ:r; hər] [speɪd] : [jet] [lʌvz] [æz; əz] [wel]
Eager she wields her spade : yet loves as well
渴望的 她 挥舞 她 铲 : 然而 爱 作为 出色地

她急切地挥舞着铁锹，却也同样深爱着。

[rest] [ɑ:n][ə; eɪ] ['frendli] [ni:] , [ɪn'tent][tu:; tə][æsk]
Rest on a friendly knee , intent to ask
休息 在 一个 友好的 膝盖 , 意图 到 问

轻轻地靠在友善的膝盖上，意图询问

[ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [tel] .

The	tale	he	loves	to	tell	.
这	故事	他	爱	到	告诉	.

他最爱讲的故事。

[ruːd] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['aʊtər] [straɪf] ,

Rude	spirits	of	the	seething	outer	strife	,
粗鲁的	烈酒	的	这	沸腾	外	冲突	,

外部纷争中粗鲁的灵魂，

[.ʌn'miːt] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [spraɪt] ,

Unmeet	to	read	her	pure	and	simple	spright	,
未满足	到	读	她	纯的	和	简单的	精灵	,

难以读懂她纯真质朴的文采

[diːm] , [ɪf] [juː; jʊ][lɪst] , [sʌtʃ] ['aʊərz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ,

Deem	,	if	you	list	,	such	hours	a	waste	of	life	,
认为	,	如果	你	列表	,	这样的	小时	一个	浪费	的	生活	,

如果你认为这些时间是浪费生命，那就太轻描淡写了。

['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'laɪt] !

Empty	of	all	delight	!
空的	的	全部	喜	!

毫无喜悦可言！

[tʃæt] [ɑːn] , [swiːt] [meɪd] , [ænd; ənd]['reskjuː][frʌm; frəm] [ə'nɔɪ]

Chat	on	,	sweet	Maid	,	and	rescue	from	annoy
聊天	在	,	甜的	女佣	,	和	救援	从	烦人

继续聊天吧，甜美的女仆，并解救你脱离烦恼。

['hɑːrts] [ðæt] [baɪ]['waɪzər] [tɔːk] [ɑːr; ər] [ˌʌnbɪ'gaɪld] .

Hearts	that	by	wiser	talk	are	unbeguiled	.
红心	那	经过	更明智	讲话	是	坦诚无畏	.

那些不被智言所迷惑的心灵。

[ɑː] , ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [oʊnz] [ðæt] ['tendə] [dʒɔɪ] ,

Ah	,	happy	he	who	owns	that	tenderest	joy	,
啊	,	快乐的	他	WHO	拥有	那	最嫩的	喜悦	,

啊，拥有那份最温柔喜悦的人是多么幸福啊！

[ðə; ði] [hɑːrt] - [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] !

The	heart	-	love	of	a	child	!
这	心	-	爱	的	一个	孩子	!

孩童般纯真的爱！

[ə'weɪ] , [fɑːnd] [θɔːts] , [ænd; ənd][veks][maɪ][soʊl][noʊ] [mɔːr] !

Away	,	fond	thoughts	,	and	vex	my	soul	no	more	!
离开	,	喜爱	想法	,	和	烦恼	我的	灵魂	不	更多的	!

远离那些美好的思绪，别再让我的灵魂烦恼！

[wɜːrk] [kleɪmz] [maɪ] ['weɪkfl] [naɪts] , [maɪ] ['bɪzi] [deɪz] —

Work	claims	my	wakeful	nights	,	my	busy	days	—
工作	索赔	我的	清醒	夜晚	,	我的	忙碌的	天	—

工作占据了我所有不眠之夜和忙碌的白天——

[ˌɔːl'biːɪt] [breɪt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ʃɔːr]

Albeit	bright	memories	of	that	sunlit	shore
尽管	明亮的	回忆	的	那	阳光照射	支撑

尽管对那阳光灿烂的海岸有着美好的回忆。

[jet] [hɔːnt] [maɪ] ['driːmiŋ] [geɪz] !

Yet	haunt	my	dreaming	gaze	!
然而	出没	我的	做梦	目光	!

然而，它却萦绕在我梦中的目光！

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[fɪt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['lændɪŋ]
Fit the First THE LANDING
合身 这 第一的 这 降落

适合第一个着陆

[fɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [bɛlmənz] [spi:tʃ]
Fit the Second THE BELLMAN'S SPEECH
合身 这 第二 这 门童的 演讲

适合第二部分 门童的演讲

[fɪt] [ðə; ði] [θɜ:rd] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [teɪl]
Fit the Third THE BAKER'S TALE
合身 这 第三 这 面包师的 故事

适合第三部《面包师的故事》

[fɪt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
Fit the fourth THE HUNTING
合身 这 第四 这 打猎

适合第四部《狩猎》

[fɪt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ðə; ði] ['bi:vərz] ['les(ə)n]
Fit the Fifth THE BEAVER'S LESSON
合身 这 第五 这 海狸的 课

符合第五条：海狸的教训

[fɪt] [ðə; ði] [sɪksθ] [ðə; ði] ['bærɪstərz] [dri:m]
Fit the Sixth THE BARRISTER'S DREAM
合身 这 第六 这 大律师的 梦

符合第六条 大律师的梦想

[fɪt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ðə; ði] ['bæŋkɚz] [feɪt]
Fit the Seventh THE BANKER'S FATE
合身 这 第七 这 银行家的 命运

符合第七章 银行家的命运

[fɪt] [ðə; ði] [eɪtθ] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]
Fit the Eighth THE VANISHING
合身 这 第八 这 消失

符合第八部消失的

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['waɪldli] ['pɑ:səb(ə)l] — [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['nɑ:nsens] [wɜ:r; wər]
If — and the thing is wildly possible — the charge of writing nonsense were
如果 — 和 这 事物 是 疯狂地 可能的 — 这 收费 的 写作 废话 是

['evər] [brɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bri:f] [bʌt; bət] [ɪn'strʌktɪv] ['poʊəm] ,
ever brought against the author of this brief but instructive poem ,
曾经 带来 反对 这 作者 的 这 简短的 但 有指导意义的 诗 ,

如果——而且这种可能性极大——这首简短但富有启发性的诗歌的作者真的被指控写胡言乱语，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [beɪst] , [aɪ] [fiːl] [kənˈvɪnst] , [ɑːn][ðə; ði][laɪn] ([ɪn][piː] . [fɔːr])

it	would	be	based	,	I	feel	convinced	,	on	the	line	(	in	p	.	4	)
它	会	是	基于	,	我	感觉	确信	,	在	这	线	(	在	p	.	4	)

我确信，它将基于（第 4 页）这句话。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌdər] [ˈsʌmtaɪmz] .

“	Then	the	bowsprit	got	mixed	with	the	rudder	sometimes	.
“	然后	这	船首斜桅	得到	混合	和	这	舵	有时	.

“然后，船首斜桅有时会和舵混在一起。”

” [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l][ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

”	In	view	of	this	painful	possibility	,
”	在	看法	的	这	痛苦	可能性	,

“鉴于这种令人痛苦的可能性，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][aɪ] [maɪt]) [əˈpiːl] [ɪnˈdɪgnəntli] [tuː; tə][maɪ] [ˈʌðər] [ˈraɪtɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]

I	will	not	(	as	I	might	)	appeal	indignantly	to	my	other	writings	as	a	proof
我	将要	不是	(	作为	我	可能	)	上诉	愤慨地	到	我的	其他	著作	作为	一个	证明

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] :

that	I	am	incapable	of	such	a	deed	:
那	我	是	无法	的	这样的	一个	契据	:

我不会（尽管我可能会）愤慨地援引我的其他著作来证明我不可能做出这种事：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ([æz; əz][aɪ] [maɪt]) [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈmɔːrəl] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpoʊəm][ɪtˈself]

I	will	not	(	as	I	might	)	point	to	the	strong	moral	purpose	of	this	poem	itself
我	将要	不是	(	作为	我	可能	)	观点	到	这	强的	道德	目的	的	这	诗	本身

,

,

,

我不会（尽管我可能会）指出这首诗本身所蕴含的强烈道德意义，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌærɪθˈmetɪkl] [ˈprɪnsəp(ə)lz][soʊ] [ˈkɔːʃəsli] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	the	arithmetical	principles	so	cautiously	inculcated	in	it	,
到	这	算术	原则	所以	谨慎地	灌输	在	它	,

对其中精心灌输的算术原理而言，

[ɔːr][tuː; tə][ɪts][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtiːtʃɪŋz] [ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːr] [proʊˈzeɪɪk]

or	to	its	noble	teachings	in	Natural	History	—	I	will	take	the	more	prosaic
或者	到	它是	高贵	教义	在	自然的	历史	—	我	将要	拿	这	更多的	平淡无奇

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈsɪmpli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

course	of	simply	explaining	how	it	happened	.
课程	的	简单地	解释	如何	它	发生	.

或者说，为了阐明其在自然史中的崇高教义——我将采取更为平淡的方式，简单地解释它是如何发生的。

[ðə; ði] [ˈbelmən] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈmɔːrbɪdli] [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [əˈpɪrənsəz] ,

The	Bellman	,	who	was	almost	morbidly	sensitive	about	appearances	,
这	贝尔曼	,	WHO	曾是	几乎	病态地	敏感的	关于	外貌	,

这位门童对外表极其敏感，几乎到了病态的地步。

[juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt] [ʌnˈʃɪpt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][biː; bi]

used	to	have	the	bowsprit	unshipped	once	or	twice	a	week	to	be
用过的	到	有	这	船首斜桅	未发货	一次	或者	两次	一个	星期	到	是

[ˌriːˈvɑːrnɪʃt] ,

revarnished	,
重新上漆	,

过去，船首斜桅每周要卸下一到两次进行重新上漆。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈhæpənd] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [riˈpleisin] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	it	more	than	once	happened	,	when	the	time	came	for	replacing	it	,
和	它	更多的	比	一次	发生	,	什么时候	这	时间	来了	为了	替换	它	,

而且这种情况不止一次发生过，当需要更换它的时候.....

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wɪtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] .

that	no	one	on	board	could	remember	which	end	of	the	ship	it	belonged	to	.
那	不	一	在	木板	可以	记住	哪个	结尾	的	这	船	它	属于	到	.

船上没有人能记起它属于船的哪一头。

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['belmən] [ə'baʊt]

They	knew	it	was	not	of	the	slightest	use	to	appeal	to	the	Bellman	about
他们	知道	它	曾是	不是	的	这	丝毫	使用	到	上诉	到	这	贝尔曼	关于

[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l][koʊd] ,

it	—	he	would	only	refer	to	his	Naval	Code	,
它	—	他	会	仅有的	参考	到	他的	海军	代码	,

他们知道向钟楼管理员申诉毫无用处——他只会援引他的海军法典。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt][ɪn] [pə'θetɪk] [toʊnz] ['ædmərəlti] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	read	out	in	pathetic	tones	Admiralty	Instructions	which	none	of	them
和	读	出去	在	可怜的	音调	海军部	指示	哪个	没有任何	的	他们

[hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] ['endɪd] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ]

had	ever	been	able	to	understand	—	so	it	generally	ended	in	its	being
有	曾经	到过	有能力的	到	理解	—	所以	它	一般来说	结束	在	它是	存在

['fɑːsənd] [ɑːn] ,

fastened	on	,
系紧	在	,

他们用可怜兮兮的语气念着海军部的指令，而这些指令他们谁也听不懂——所以最终通常都是被绑在身上。

['enihaʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rʌdər] .

anyhow	,	across	the	rudder	.
无论如何	,	穿过	这	舵	.

总之，横跨舵面。

[ðə; ði] ['helmzmən] [juːst] [tuː; tə][stænd][baɪ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	helmsman	used	to	stand	by	with	tears	in	his	eyes	;	he	knew	it	was
这	舵手	用过的	到	站立	经过	和	眼泪	在	他的	眼睛	;	他	知道	它	曾是

[ɔːl] [rɔːŋ] ,

all	wrong	,
全部	错误的	,

舵手常常站在一旁，眼里噙着泪水；他知道这一切都错了。

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ruːl] - [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] , “ [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

Rule	42	of	the	Code	,	“	No	one	shall	speak	to	the	Man	at	the	Helm	,
规则	-	的	这	代码	,	“	不	一	将	说话	到	这	男人	在	这	舵	,

守则第42条规定，“任何人不得与掌舵人交谈，

” [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [ænd; ənd][ðə; ði]

”	had	been	completed	by	the	Bellman	himself	with	the	words	“	and	the
”	有	到过	完全的	经过	这	贝尔曼	他自己	和	这	字	“	和	这

[mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

Man	at	the	Helm	shall	speak	to	no	one	.
男人	在	这	舵	将	说话	到	不	一	.

”由钟声者本人补充道：“掌舵者不得与任何人交谈。”

” [soʊ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][noʊ] ['stɪrɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [ðə; ði]

”	So	remonstrance	was	impossible	,	and	no	steering	could	be	done	till	the
”	所以	抗议	曾是	不可能的	,	和	不	转向	可以	是	完毕	直到	这

[nekst] ['vɑːrnɪʃɪŋ] [deɪ] .

next	varnishing	day	.
下一个	上漆	天	.

“因此，抗议是不可能的，直到下一个涂漆日才能进行转向。”

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [ʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [seɪld] ['bækwərdz] .

During	these	bewildering	intervals	the	ship	usually	sailed	backwards	.
期间	这些	扑朔迷离	间隔	这	船	通常	航行	向后	.

在这些令人困惑的间隙中，这艘船通常会倒着航行。

[æz; əz] [ðɪs] ['poʊəm][ɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk]

As	this	poem	is	to	some	extent	connected	with	the	lay	of	the	Jabberwock
作为	这	诗	是	到	一些	程度	连接	和	这	躺	的	这	巨龙

,

,

,

由于这首诗在某种程度上与《炸脖龙之歌》有关，

[let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt]

let	me	take	this	opportunity	of	answering	a	question	that	has	often	been	asked
让	我	拿	这	机会	的	回答	一个	问题	那	有	经常	到过	问

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

请允许我借此机会回答一个经常有人问过我的问题：

[haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] “ ['slaɪði] [toʊvz] .

how	to	pronounce	“	slithy	toves	.
如何	到	发音	“	滑溜溜的	托夫斯	.

如何发音“slithy toves”。

” [ðə; ði] “ [aɪ] ” [ɪn] “ ['slaɪði] ” [ɪz] [lɔːŋ] , [æz; əz][ɪn] “ [raɪð] ” ;

”	The	“	i	”	in	“	slithy	”	is	long	,	as	in	“	writhe	”	;
”	这	“	我	”	在	“	滑溜溜的	”	是	长的	,	作为	在	“	翻腾	”	;

“slithy”中的“i”发音很长，就像“writhe”中的“i”一样；

[ænd; ənd] “ [toʊvz] ” [ɪz] [prə'naʊnst] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ [groʊvz] .

and	“	toves	”	is	pronounced	so	as	to	rhyme	with	“	groves	.
和	“	托夫斯	”	是	发音	所以	作为	到	韵	和	“	小树林	.

“toves”的发音与“groves”押韵。

” [ə'gen] , [ðə; ði][fɜːrst] “ [oʊ] ” [ɪn] “ [bɔroʊgoʊvz] ” [ɪz] [prə'naʊnst] [laɪk][ðə; ði] “ [oʊ] ” [ɪn] “ ['bɔːroʊ] .

”	Again	,	the	first	“	o	”	in	“	borogoves	”	is	pronounced	like	the	“	o	”	in	“	borrow	.
”	再次	,	这	第一的	“	o	”	在	“	博罗戈夫斯	”	是	发音	喜欢	这	“	o	”	在	“	借	.

“再次强调，‘borogoves’中的第一个‘o’发音与‘borrow’中的‘o’发音相同。

” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['piːp(ə)l][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [oʊ] ” [ɪn] “ ['wɜːri] ” .

”	I	have	heard	people	try	to	give	it	the	sound	of	the	“	o	”	in	“	worry	”	.
”	我	有	听到	人们	尝试	到	给	它	这	声音	的	这	“	o	”	在	“	担心	”	.

“我听说有人试图把它发成‘worry’（担忧）中的‘o’音。”

[sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən][pər'vɜːrsəti] .

Such	is	Human	Perversity	.
这样的	是	人类	反常	.

这就是人类的悖谬之处。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [siːmz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ʌðər] [hɑːrd][wɜːrdz][ɪn] [ðæt] ['poʊəm] .

This	also	seems	a	fitting	occasion	to	notice	the	other	hard	words	in	that	poem	.
这	还	似乎	一个	配件	场合	到	注意	这	其他	难的	字	在	那	诗	.

这似乎也是一个合适的时机来注意这首诗中其他一些难懂的词语。

['hʌmpti] - [dʌmptiːz] ['θiːəri] , [ʌv; əv] [tuː] ['miːnɪŋz] [pækt] ['ɪntuː][wʌn][wɜːrd][laɪk][ə; eɪ]

Humpty	-	Dumpty's	theory	,	of	two	meanings	packed	into	one	word	like	a
矮胖子	-	邓普蒂的	理论	,	的	二	含义	包装	进入	一	单词	喜欢	一个

[pɔːrt'mæntoʊ] ,

portmanteau	,
合成词	,

矮胖子理论，即一个词像合成词一样包含两种含义，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] .
seems **to** **me** **the** **right** **explanation** **for** **all** **.**
似乎 到 我 这 正确的 解释 为了 全部 .

在我看来，这似乎是对所有问题的正确解释。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] “ ['fjuːmɪŋ] ” [ænd; ənd] “ ['fjʊriəs] .
For **instance** **,** **take** **the** **two** **words** **“** **fuming** **”** **and** **“** **furious** **.**
为了 实例 , 拿 这 二 字 “ 怒气冲冲 ” 和 “ 狂怒 .

例如，以“fuming”（怒不可遏）和“furious”（愤怒）这两个词为例。

” [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [bəuθ][wɜːrdz] ,
” **Make** **up** **your** **mind** **that** **you** **will** **say** **both** **words** **,**
” 制作 向上 你的 头脑 那 你 将要 说 两个都 字 ,

“下定决心，你要把这两个词都说出来。”

[bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] .
but **leave** **it** **unsettled** **which** **you** **will** **first** **.**
但 离开 它 不安的 哪个 你 将要 第一的 .

但先别急着下结论，这是你首先要考虑的问题。

[naʊ] ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] .
Now **open** **your** **mouth** **and** **speak** **.**
现在 打开 你的 嘴 和 说话 .

现在张开嘴说话。

[ɪf] [jʊr; jər] [θɔːts] [ɪn'klaɪn]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] “ ['fjuːmɪŋ] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ ['fjuːmɪŋ] -
If **your** **thoughts** **incline** **ever** **so** **little** **towards** **“** **fuming** **,** **”** **you** **will** **say** **“** **fuming** **-**
如果 你的 想法 倾斜 曾经 所以 小的 向 “ 怒气冲冲 , ” 你 将要 说 “ 怒气冲冲 -
['fjʊriəs] ;
furious **;**
狂怒 ;

如果你的想法稍微倾向于“愤怒”，你就会说“怒不可遏”；

” [ɪf] [ðeɪ] [tɜːrn] , [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] , [tɔːrdz] “ ['fjʊriəs] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ ['fjʊriəs] -
” **if** **they** **turn** **,** **by** **even** **a** **hair's** **breadth** **,** **towards** **“** **furious** **,** **”** **you** **will** **say** **“** **furious** **-**
” 如果 他们 转动 , 经过 甚至 一个 头发的 宽度 , 向 “ 狂怒 , ” 你 将要 说 “ 狂怒 -
['fjuːmɪŋ] ;
fuming **;**
怒气冲冲 ;

如果他们哪怕稍微偏向“愤怒”，你也会说“怒不可遏”。

” [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['rɛrəst][ʌv; əv][gɪfts] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns t] [maɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl]
” **but** **if** **you** **have** **the** **rarest** **of** **gifts** **,** **a** **perfectly** **balanced** **mind** **,** **you** **will**
” 但 如果 你 有 这 最稀有 的 礼物 , 一个 完美 均衡 头脑 , 你 将要
[seɪ] “ ['frʌmiəs] .
say **“** **frumious** **.**
说 “ 弗鲁米斯 .

但是，如果你拥有最罕见的才能，一个完美平衡的头脑，你就会说“frumious”。

” [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] , [wen] ['pɪst(ə)l] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wɜːrdz] —
” **Supposing** **that** **,** **when** **Pistol** **uttered** **the** **well** **-** **known** **words** **—**
” 假如 那 , 什么时候 手枪 说出 这 出色地 - 已知 字 —

“假设，当皮斯托说出那句众所周知的话时——”

“ ['ʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [biˈzəuniən] ? [spiːk] [ɔːr][daɪ] !
“ **Under** **which** **king** **,** **Bezonian** **?** **Speak** **or** **die** **!**
“ 在下面 哪个 国王 , 贝佐尼安 ? 说话 或者 死 !

“贝佐尼亚人，你效忠于哪个国王？要么说，要么死！”

” ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] [hæd; həd][felt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['wɪljəm] [ɔːr] ['ritʃəd] ,
” **Justice** **Shallow** **had** **felt** **certain** **that** **it** **was** **either** **William** **or** **Richard** **,**
” 正义 浅的 有 毛毡 肯定 那 它 曾是 任何一个 威廉 或者 理查德 ,

“沙洛法官确信凶手要么是威廉，要么是理查德。”

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [wɪtʃ] ,
but **had** **not** **been** **able** **to** **settle** **which** **,**
但 有 不是 到过 有能力的 到 定居 哪个 ,

但一直未能确定是哪一个，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [seɪ] ['iːðər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
so **that** **he** **could** **not** **possibly** **say** **either** **name** **before** **the** **other** **,** **can** **it** **be**
所以 那 他 可以 不是 可能 说 任何一个 姓名 前 这 其他 , 能 它 是
['daʊtɪd] [ðæt] ,
doubted **that** **,**
怀疑 那 ,

所以他不可能先说出其中一个名字，然后再说出另一个名字，这一点难道还有疑问吗?

['ræðər] [ðæn; ðən][daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːspt] [aʊt] “ - !
rather **than** **die** **,** **he** **would** **have** **gasped** **out** **“** **Rilchiam** **!**
相当 比 死 , 他 会 有 倒吸一口气 出去 “ - !

他不会死去，而是会喘着粗气喊出"Rilchiam!

” [fɪt] [ðə; ði][fɜːrst]
” **Fit** **the** **First**
” 合身 这 第一的

“适合第一个

[ðə; ði] ['lændɪŋ]
THE **LANDING**
这 降落

着陆

“ [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrk] !
“ **Just** **the** **place** **for** **a** **Snark** **!**
“ 只是 这 地方 为了 一个 讽刺 !

“这里正是Snark的乐园！ ”

” [ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] ,
” **the** **Bellman** **cried** **,**
” 这 贝尔曼 哭 ,

“门童喊道，”

[æz; əz][hiː; hi]['lændɪd][hɪz; ɪz] [kruː] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
As **he** **landed** **his** **crew** **with** **care** **;**
作为 他 登陆 他的 全体人员 和 关心 ;

他小心翼翼地让机组人员着陆;

[sə'pɔːrtɪŋ] [iːtʃ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd]
Supporting **each** **man** **on** **the** **top** **of** **the** **tide**
支持 每个 男人 在 这 顶部 的 这 潮

托举着潮水之巅的每一个人

[baɪ][ə; eɪ]['fɪŋgər] [in'twain] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
By **a** **finger** **entwined** **in** **his** **hair** **.**
经过 一个 手指 交织 在 他的 头发 .

一根手指缠绕在他的头发里。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrk] !
“ **Just** **the** **place** **for** **a** **Snark** **!**
“ 只是 这 地方 为了 一个 讽刺 !

“这里正是Snark的乐园！ ”

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] :
I **have** **said** **it** **twice** **:**
我 有 说 它 两次 :

我已经说过两遍了:

[ðæt] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [kruː] .

That	alone	should	encourage	the	crew	.
那	独自的	应该	鼓励	这	全体人员	.

单凭这一点就足以鼓舞船员们的士气。

[dʒʌst][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrk] !

Just	the	place	for	a	Snark	!
只是	这	地方	为了	一个	讽刺	!

这里简直是吐槽者的天堂!

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] :

I	have	said	it	thrice	:
我	有	说	它	三次	:

我已经说过三遍了:

[wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [θriː] [taɪmz] [ɪz] [truː] .

What	I	tell	you	three	times	is	true	.
什么	我	告诉	你	三	时代	是	真的	.

我跟你说三遍的话都是真的。

" [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [buːts] —

"	The	crew	was	complete	:	it	included	a	Boots	—
"	这	全体人员	曾是	完全的	:	它	包括	一个	靴子	—

"船员全部到位:其中包括一名布茨——

[ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [hʊdz] —

A	maker	of	Bonnets	and	Hoods	—
一个	制造商	的	引擎盖	和	兜帽	—

一家生产女帽和兜帽的公司——

[ə; eɪ] ['bærɪstər] , [brɔːt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [dis'pjuːts] —

A	Barrister	,	brought	to	arrange	their	disputes	—
一个	律师	,	带来	到	安排	他们的	争议	—

一位大律师被请来调解他们的纠纷——

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkər] , [tuː; tə]['vælјuː][ðer; ðər] [gʊdz] .

And	a	Broker	,	to	value	their	goods	.
和	一个	经纪人	,	到	价值	他们的	商品	.

以及一位经纪人,负责评估他们的货物价值。

[ə; eɪ] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər] , [huːz] [skɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

A	Billiard	-	marker	,	whose	skill	was	immense	,
一个	台球	-	标记	,	谁	技能	曾是	巨大	,

一位台球裁判,技艺精湛。

[maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] —

Might	perhaps	have	won	more	than	his	share	—
可能	也许	有	韩元	更多的	比	他的	分享	—

或许他赢得的比他应得的要多——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæŋkər] , [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spens] ,

But	a	Banker	,	engaged	at	enormous	expense	,
但	一个	银行家	,	已订婚的	在	巨大的	费用	,

但是,一位银行家,花费巨资聘请,

[hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] .

Had	the	whole	of	their	cash	in	his	care	.
有	这	所有的	的	他们的	现金	在	他的	关心	.

他们所有的现金都由他保管。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['biːvər] , [ðæt] [peɪst] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

There	was	also	a	Beaver	,	that	paced	on	the	deck	,
那里	曾是	还	一个	海狸	,	那	踱步	在	这	甲板	,

还有一只海狸,在甲板上踱来踱去。

[ɔːr] [wʊd] [sɪt] ['meɪkɪŋ] [leɪs] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] :

Or	**would**	**sit**	**making**	**lace**	**in**	**the**	**bow**	**:**
或者	会	坐	制作	蕾丝	在	这	弓	:

或者会坐在那里制作蝴蝶结蕾丝:

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ([ðə; ði] ['belmən] [sed]) [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rek] ,

And	**had**	**often**	**(**	**the**	**Bellman**	**said**	**)**	**saved**	**them**	**from**	**wreck**	**,**
和	有	经常	(	这	贝尔曼	说	)	已保存	他们	从	破坏	,

贝尔曼说，贝尔曼还经常救他们于沉船之中。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [nuː] [haʊ] .

Though	**none**	**of**	**the**	**sailors**	**knew**	**how**	**.**
尽管	没有任何	的	这	水手们	知道	如何	.

虽然没有一个水手知道该怎么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

There	**was**	**one**	**who**	**was**	**famed**	**for**	**the**	**number**	**of**	**things**
那里	曾是	一	WHO	曾是	著名的	为了	这	数字	的	事物

有一个人以拥有很多东西而闻名。

[hiː; hi][fər'gɑːt] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɪp] :

He	**forgot**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**ship**	**:**
他	忘了	什么时候	他	进入	这	船	:

他忘记了自己是什么时候上船的:

[hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] , [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [rɪŋz] ,

His	**umbrella**	**,**	**his**	**watch**	**,**	**all**	**his**	**jewels**	**and**	**rings**	**,**
他的	伞	,	他的	手表	,	全部	他的	珠宝	和	戒指	,

他的雨伞、他的手表、他所有的珠宝和戒指，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] .

And	**the**	**clothes**	**he**	**had**	**bought**	**for**	**the**	**trip**	**.**
和	这	衣服	他	有	买	为了	这	旅行	.

还有他为这次旅行买的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːrti] - [tuː] [bɑːksɪz] , [ɔːl] ['kerfəli] [pækt] ,

He	**had**	**forty**	**-**	**two**	**boxes**	**,**	**all**	**carefully**	**packed**	**,**
他	有	四十	-	二	盒子	,	全部	小心	包装	,

他有四十二个箱子，全部都包装得很仔细。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['peɪntɪd] ['klɪrli] [ɑːn] [iːtʃ] :

With	**his**	**name**	**painted**	**clearly**	**on**	**each**	**:**
和	他的	姓名	绘	清楚地	在	每个	:

每件物品上都清晰地写着他的名字:

[bʌt; bət] , [sɪns] [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] ,

But	**,**	**since**	**he**	**omitted**	**to**	**mention**	**the**	**fact**	**,**
但	,	自从	他	省略	到	提到	这	事实	,

但是，由于他没有提及此事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [left][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

They	**were**	**all**	**left**	**behind**	**on**	**the**	**beach**	**.**
他们	是	全部	左边	在后面	在	这	海滩	.

他们都被留在了沙滩上。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hɑːrdli] ['mætəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	**loss**	**of**	**his**	**clothes**	**hardly**	**mattered**	**,**	**because**
这	损失	的	他的	衣服	几乎	重要	,	因为

他丢失衣服这件事本身并不重要，因为

[hiː; hi][hæd; həd]['sev(ə)n][koʊts][ɑːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

He	**had**	**seven**	**coats**	**on**	**when**	**he**	**came**	**,**
他	有	七	外套	在	什么时候	他	来了	,

他来的时候穿着七件外套。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [buːts] — [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

With	three	pairs	of	boots	—	but	the	worst	of	it	was	,
和	三	对	的	靴子	—	但	这	最差	的	它	曾是	,

我有三双靴子——但最糟糕的是，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	had	wholly	forgotten	his	name	.
他	有	完全	被遗忘的	他的	姓名	.

他完全忘记了自己的名字。

[hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] [tuː; tə] “ [haɪ] ! ” [ɔːr][tuː; tə]['eni] [laʊd][kraɪ] ,

He	would	answer	to	“	Hi	!	”	or	to	any	loud	cry	,
他	会	回答	到	“	你好	!	”	或者	到	任何	大声	哭	,

他会回应“嗨！”或者任何大声的呼喊。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [fraɪ][ˌem 'iː] ! ” [ɔːr] “ ['frɪtər] [maɪ][wɪg] !

Such	as	“	Fry	me	!	”	or	“	Fritter	my	wig	!
这样的	作为	“	炒	我	!	”	或者	“	油炸饼	我的	假发	!

例如“炸我！”或“炸掉我的假发！”

” [tuː; tə] “ [wʌt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ʌm; əm] ! ” [ɔːr] “ [wʌt] - [wʌz; wəz] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] !

”	To	“	What	-	you	-	may	-	call	-	um	!	”	or	“	What	-	was	-	his	-	name	!
”	到	“	什么	-	你	-	可能	-	称呼	-	嗯	!	”	或者	“	什么	-	曾是	-	他的	-	姓名	!

“致“你管他叫什么来着！”或“他叫什么来着！”

” [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] “ [θɪŋ] - [ʌm; əm] - [ə; eɪ] - [dʒɪg] !

”	But	especially	“	Thing	-	um	-	a	-	jig	!
”	但	尤其	“	事物	-	嗯	-	一个	-	夹具	!

但尤其是“小玩意儿!

” [waɪl] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] [wɜːrd] ,

”	While	,	for	those	who	preferred	a	more	forcible	word	,
”	尽管	,	为了	那些	WHO	首选	一个	更多的	强制的	单词	,

“而对于那些更喜欢措辞强硬的人来说，

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [neɪmz] [frʌm; frəm] [ðiːz] :

He	had	different	names	from	these	:
他	有	不同的	姓名	从	这些	:

他曾用过其他名字:

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frendz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ ['kænd(ə)l] - ['ɛndz] ,

His	intimate	friends	called	him	“	Candle	-	ends	,
他的	亲密的	朋友们	称为	他	“	蜡烛	-	结束	,

他的密友们称他为“蜡烛头”，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] “ ['toʊstɪd] - [tʃiːz] . ”

”	And	his	enemies	“	Toasted	-	cheese	.	”
”	和	他的	敌人	“	烤过的	-	奶酪	.	”

而他的敌人是“烤奶酪”。

“ [hɪz; ɪz][fɔːrm][ɪz] [ʌn'geɪnli] — [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [smɔːl] —

“	His	form	is	ungainly	—	his	intellect	small	—
“	他的	形式	是	笨拙的	—	他的	智力	小的	—

“他体态笨拙，智力低下——”

” ([soʊ][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][rɪ'mɑːrk])

”	(	So	the	Bellman	would	often	remark	)
”	(	所以	这	贝尔曼	会	经常	评论	)

（所以，门房经常这样说）

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz]['pɜːrfɪkt] !

“	But	his	courage	is	perfect	!
“	但	他的	勇气	是	完美的	!

但他的勇气是完美的!

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

And	that	,	after	all	,
和	那	,	后	全部	,

毕竟，

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ni:dz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑ:rk] .

Is	the	thing	that	one	needs	with	a	Snark	.
是	这	事物	那	一	需求	和	一个	讽刺	.

这是和斯纳克在一起时所需要的。

" [hi:; hi] [wʊd] [dʒoʊk][wɪð; wɪθ][haɪ'i:nəz] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ster]

"	He	would	joke	with	hyenas	,	returning	their	stare
"	他	会	开玩笑	和	鬣狗	,	返回	他们的	盯

他会和鬣狗开玩笑，回以它们凝视。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpjədənt][wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] :

With	an	impudent	wag	of	the	head	:
和	一个	厚颜无耻	摇摆	的	这	头	:

带着几分傲慢的神情，他摇了摇头：

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌns] [went] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [pɔ:] - [ɪn] - [pɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] ,

And	he	once	went	a	walk	,	paw	-	in	-	paw	,	with	a	bear	,
和	他	一次	去	一个	走	,	爪子	-	在	-	爪子	,	和	一个	熊	,

他曾经和一头熊手牵手散步。

" [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ɪts]['spɪrɪts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Just	to	keep	up	its	spirits	,	"	he	said	.
"	只是	到	保持	向上	它是	烈酒	,	"	他	说	.

"只是为了提振士气，"他说。

[hi:; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪkər] : [bʌt; bət] [oʊnd] , [wen] [tu:] [leɪt] —

He	came	as	a	Baker	:	but	owned	,	when	too	late	—
他	来了	作为	一个	贝克	:	但	拥有	,	什么时候	也	晚的	—

他以面包师的身份而来，但为时已晚——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][droʊv][ðə; ði] [pʊr] ['belmən] [hæf] - [mæd] —

And	it	drove	the	poor	Bellman	half	-	mad	—
和	它	驾驶	这	贫穷的	贝尔曼	一半	-	疯狂的	—

这几乎把可怜的贝尔曼逼疯了——

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [beɪk] ['braɪdkeɪk] — [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [aɪ] [meɪ] [steɪt] ,

He	could	only	bake	Bridecake	—	for	which	,	I	may	state	,
他	可以	仅有的	烤	新娘蛋糕	—	为了	哪个	,	我	可能	状态	,

他只会烤新娘蛋糕——对此，我得说，

[noʊ] [mə'tɪriəlz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

No	materials	were	to	be	had	.
不	材料	是	到	是	有	.

没有材料可供使用。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ni:dz] [ɪ'speʃl] [rɪ'mɑ:rk] ,

The	last	of	the	crew	needs	especial	remark	,
这	最后的	的	这	全体人员	需求	特别的	评论	,

最后一位船员需要特别说明。

[ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [dʌns] :

Though	he	looked	an	incredible	dunce	:
尽管	他	看起来	一个	极好的	笨蛋	:

虽然他看起来像个十足的笨蛋：

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][wʌn][aɪ'di:ə] — [bʌt; bət] , [ðæt] [wʌn] ['bi:ɪŋ] " [snɑ:rk] ,

He	had	just	one	idea	—	but	,	that	one	being	"	Snark	,
他	有	只是	一	主意	—	但	,	那	一	存在	"	讽刺	,

他只有一个想法——但是，那个想法是"讽刺，

” [ðə; ði] [gʊd] ['belmən] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

”	The	good	Bellman	engaged	him	at	once	.
”	这	好的	贝尔曼	已订婚的	他	在	一次	.

“善良的贝尔曼立刻与他交谈起来。”

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] : [bʌt; bət] ['greɪvli] [dɪ'klerd] ,

He	came	as	a	Butcher	:	but	gravely	declared	,
他	来了	作为	一个	屠夫	:	但	严重地	声明	,

他装扮成屠夫而来，却郑重其事地宣称：

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

When	the	ship	had	been	sailing	a	week	,
什么时候	这	船	有	到过	帆船	一个	星期	,

当这艘船航行了一周后，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪl] ['biːvərz] .

He	could	only	kill	Beavers	.
他	可以	仅有的	杀	海狸	.

他只能杀死海狸。

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] [skerd] ,

The	Bellman	looked	scared	,
这	贝尔曼	看起来	害怕的	,

门童看起来很害怕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] :

And	was	almost	too	frightened	to	speak	:
和	曾是	几乎	也	害怕	到	说话	:

他几乎吓得说不出话来：

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [toʊn] ,

But	at	length	he	explained	,	in	a	tremulous	tone	,
但	在	长度	他	解释	,	在	一个	颤抖的	语气	,

但他最终还是用颤抖的声音解释道：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['biːvər] [ɑːn] [bɔːrd] ;

There	was	only	one	Beaver	on	board	;
那里	曾是	仅有的	一	海狸	在	木板	;

船上只有一只海狸；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

And	that	was	a	tame	one	he	had	of	his	own	,
和	那	曾是	一个	驯服	一	他	有	的	他的	自己的	,

而那只是他自己众多孩子中的一个，并不算多。

[huːz] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['diːpli] [di'plɔːd] .

Whose	death	would	be	deeply	deplored	.
谁	死亡	会	是	深	令人遗憾	.

他的离世令人深感惋惜。

[ðə; ði] ['biːvər] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,

The	Beaver	,	who	happened	to	hear	the	remark	,
这	海狸	,	WHO	发生	到	听到	这	评论	,

那只碰巧听到这番话的海狸

[prəu'testid] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ɪts] [aɪz] ,

Protested	,	with	tears	in	its	eyes	,
抗议	,	和	眼泪	在	它是	眼睛	,

它含泪抗议道

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][snɑːrk]

That	not	even	the	rapture	of	hunting	the	Snark
那	不是	甚至	这	狂喜	的	打猎	这	讽刺

即使是猎杀巨龙的狂喜也无法与之相比。

[kʊd; kəd][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðæt]['dɪzməl][sər'praɪz] !

Could	atone	for	that	dismal	surprise	!
可以	赎罪	为了	那	惨淡	惊喜	!

或许可以弥补那令人沮丧的意外!

[ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	strongly	advised	that	the	Butcher	should	be
它	强烈	建议	那	这	屠夫	应该	是

它强烈建议屠夫应该

[kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ʃɪp] :

Conveyed	in	a	separate	ship	:
传递	在	一个	分离	船	:

由另一艘船运输:

[bʌt; bət][ðə; ði]['belmən] [dɪ'klerd] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'griː]

But	the	Bellman	declared	that	would	never	agree
但	这	贝尔曼	声明	那	会	绝不	同意

但贝尔曼宣称他永远不会同意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] :

With	the	plans	he	had	made	for	the	trip	:
和	这	计划	他	有	制成	为了	这	旅行	:

他为这次旅行制定了以下计划:

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['dɪfɪkəlt][ɑːrt] ,

Navigation	was	always	a	difficult	art	,
导航	曾是	总是	一个	难的	艺术	,

航海一直是一门高深的艺术。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][wʌn][bel] :

Though	with	only	one	ship	and	one	bell	:
尽管	和	仅有的	一	船	和	一	钟	:

虽然只有一艘船和一个钟:

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][mʌst; məst]['riːəli] [dɪ'klaɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

And	he	feared	he	must	really	decline	,	for	his	part	,
和	他	害怕	他	必须	真的	衰退	,	为了	他的	部分	,

他担心自己真的必须拒绝。

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [æz; əz][wel] .

Undertaking	another	as	well	.
承诺	其他	作为	出色地	.

同时还承担另一项任务。

[ðə; ði] ['biːvərz] [best] [kɔːrs] [wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][prə'kjʊr]

The	Beaver's	best	course	was	,	no	doubt	,	to	procure
这	海狸的	最好的	课程	曾是	,	不	怀疑	,	到	采购

毫无疑问，海狸最好的做法是设法获取

[ə; eɪ]['sekənd] - [hænd]['dægər] - [pruːf][koʊt] —

A	second	-	hand	dagger	-	proof	coat	—
一个	第二	-	手	匕首	-	证明	外套	—

一件二手防匕首外套——

[soʊ][ðə; ði]['beɪkər][əd'vaɪzd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][nekst] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr]

So	the	Baker	advised	it	—	and	next	,	to	insure
所以	这	贝克	建议	它	—	和	下一个	,	到	保证

所以面包师建议这样做——接下来，要投保

[ɪts][laɪf][ɪn][sʌm; səm]['ɑːfɪs] [ʌv; əv][noʊt] :

Its	life	in	some	Office	of	note	:
它是	生活	在	一些	办公室	的	笔记	:

它在某些重要机构中的生活:

[ðɪs] [ðə; ði]['bæŋkər] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər]['haɪər]
This the Banker suggested , and offered for hire
这 这 银行家 建议 , 和 提供 为了 聘请

这是银行家提出的建议，并提供雇佣服务。

([ɑ:n] ['mɑ:dərət] [tɜ:rmz]) , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [seɪl] ,
(On moderate terms) , or for sale ,
(在 缓和 条款) , 或者 为了 销售 ,

（条件适中），或出售，

[tu:] ['eksələnt] ['pɑ:ləsiz] , [wʌn] [ə'genst] ['faɪər] ,
Two excellent Policies , one Against Fire ,
二 出色的 政策 , 一 反对 火 ,

两项优秀的保单，一项是防火保单。

[ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm] [heɪl] .
And one Against Damage From Hail .
和 一 反对 损害 从 冰雹 .

以及一种防冰雹损害的措施。

[jet] [stɪl] , ['evər]['æftər] [ðæt] ['sɑ:roʊfl] [deɪ] ,
Yet still , ever after that sorrowful day ,
然而 仍然 , 曾经 后 那 悲伤 天 ,

然而，即便在那悲伤的一天之后，

[wen'evər] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz][baɪ] ,
Whenever the Butcher was by ,
每当 这 屠夫 曾是 经过 ,

每当屠夫在场的时候，

[ðə; ði] ['bi:vər] [kept] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [weɪ] ,
The Beaver kept looking the opposite way ,
这 海狸 保留 寻找 这 对面的 方式 ,

海狸一直朝相反的方向看去，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ʃaɪ] .
And appeared unaccountably shy .
和 出现 无故 害羞的 .

而且显得莫名其妙地害羞。

[fɪt] [ðə; ði] ['sekənd]
Fit the Second
合身 这 第二

适合第二个

[ðə; ði] [bɛlmənz] [spi:tʃ]
THE BELLMAN'S SPEECH
这 门童的 演讲

报童的演讲

[ðə; ði] ['belmən] [hɪm'self] [ðeɪ] [ɔ:l] [preɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] —
The Bellman himself they all praised to the skies —
这 贝尔曼 他自己 他们 全部 赞扬 到 这 天空 —

他们都对贝尔曼本人赞不绝口——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [sʌtʃ] [i:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪs] !
Such a carriage , such ease and such grace !
这样的 一个 运输 , 这样的 舒适 和 这样的 优雅 !

如此优雅的马车，如此轻松自如！

[sʌtʃ] [sə'lemnəti] , [tu:] !
Such solemnity , too !
这样的 严肃 , 也 !

真是庄严肃穆啊！

[wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] ,

One	could	see	he	was	wise	,
一	可以	看	他	曾是	明智的	,

可以看出他很睿智。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌn] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

The	moment	one	looked	in	his	face	!
这	片刻	一	看起来	在	他的	脸	!

就在你看到他脸的那一刻!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

He	had	bought	a	large	map	representing	the	sea	,
他	有	买	一个	大的	地图	代表	这	海	,

他买了一幅描绘海洋的大地图。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] :

Without	the	least	vestige	of	land	:
没有	这	至少	痕迹	的	土地	:

没有一丝土地:

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

And	the	crew	were	much	pleased	when	they	found	it	to	be
和	这	全体人员	是	很多	高兴	什么时候	他们	成立	它	到	是

船员们发现这一点时非常高兴。

[ə; eɪ][mæp] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [ˌʌndər'stænd] .

A	map	they	could	all	understand	.
一个	地图	他们	可以	全部	理解	.

一张他们都能看懂的地图。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [mɝkeɪtɝz] [nɔːrθ] [poʊlz][ænd; ənd] [ɪ'kweɪtɝz] ,

“ What's	the	good	of	Mercator's	North	Poles	and	Equators	,
“ 是什么	这	好的	的	墨卡托投影	北	波兰人	和	赤道	,

“墨卡托投影的北极和赤道有什么好处?”

['trɑːpɪks] , [zoʊnz] , [ænd; ənd][mə'rɪdiən] [laɪnz] ?

Tropics	,	Zones	,	and	Meridian	Lines	?
热带	,	区域	,	和	子午线	线条	?

热带、带和子午线?

” [soʊ][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [kraɪ] : [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [rɪ'plaɪ]

” So	the	Bellman	would	cry	:	and	the	crew	would	reply
” 所以	这	贝尔曼	会	哭	:	和	这	全体人员	会	回复

于是,门童会哭喊;船员们会回答。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrlɪ] [kən'venʃən(ə)l] [saɪnz] !

“ They	are	merely	conventional	signs	!
“ 他们	是	仅仅	传统的	标志	!

它们只是普通的标志而已!

“ ['ʌðər] [mæps][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪləndz][ænd; ənd] [keɪps] !

“ Other	maps	are	such	shapes	,	with	their	islands	and	capes	!
“ 其他	地图	是	这样的	形状	,	和	他们的	岛屿	和	披风	!

“其他地图也是这样的形状,有岛屿和海岬!”

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['kæptɪn] [tuː; tə] [θæŋk] :

But	we've	got	our	brave	Captain	to	thank	:
但	我们已经	得到	我们的	勇敢的	队长	到	感谢	:

但我们应该感谢我们勇敢的船长:

” ([soʊ][ðə; ði] [kruː] [wʊd] ['proʊtest]) “ [ðæt] ['hiːz] [bɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][best] —

” (So	the	crew	would	protest	)	“ that	he's	bought	us	the	best	—
” (所以	这	全体人员	会	反对	)	“ 那	他是	买	我们	这	最好的	—

(于是船员们会抗议)“他给我们买了最好的——

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [blæŋk] !

A	perfect	and	absolute	blank	!
一个	完美的	和	绝对	空白的	！

一片空白！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] [aʊt]

"	This	was	charming	,	no	doubt	;	but	they	shortly	found	out
"	这	曾是	迷人	,	不	怀疑	;	但	他们	不久	成立	出去

“这无疑很迷人；但他们很快就发现……”

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [soʊ] [wel]

That	the	Captain	they	trusted	so	well
那	这	队长	他们	可信	所以	出色地

他们如此信任的船长

[hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['noʊʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Had	only	one	notion	for	crossing	the	ocean	,
有	仅有的	一	概念	为了	过境	这	海洋	,

我当时只有一个横渡大洋的办法，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tɪŋgl] [hɪz; ɪz] [bel] .

And	that	was	to	tingle	his	bell	.
和	那	曾是	到	刺痛	他的	钟	.

而那正是为了让他兴奋起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [greɪv] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrdərz][hiː; hi] [geɪv]

He	was	thoughtful	and	grave	—	but	the	orders	he	gave
他	曾是	周到	和	严重	—	但	这	订单	他	给予

他为人深思熟虑，神情严肃——但他下达的命令却令人难以接受。

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'wɪldər] [ə; eɪ] [kruː] .

Were	enough	to	bewilder	a	crew	.
是	足够的	到	困惑	一个	全体人员	.

足以让船员们感到困惑。

[wen] [hiː; hi][kraɪd] “ [stɪr] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] , [bʌt; bət] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] ['lɑːˌbərd] !

When	he	cried	“	Steer	to	starboard	,	but	keep	her	head	larboard	!
什么时候	他	哭	“	转向	到	右舷	,	但	保持	她	头	左舷	！

当他喊道：“向右舷转向，但保持船头向左！”

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['helmzmən] [tuː; tə][duː] ?

"	What	on	earth	was	the	helmsman	to	do	?
"	什么	在	地球	曾是	这	舵手	到	做	?

“舵手到底该怎么办？”

[ðen] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [gɑːt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdər] ['sʌmtaɪmz] :

Then	the	bowsprit	got	mixed	with	the	rudder	sometimes	:
然后	这	船首斜桅	得到	混合	和	这	舵	有时	:

有时，船首斜桅会和舵混在一起：

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['belmən] [ri'mɑːkt] ,

A	thing	,	as	the	Bellman	remarked	,
一个	事物	,	作为	这	贝尔曼	评论	,

正如门卫所说，一件事情是这样的：

[ðæt] ['friːkwəntli] ['hæpənz] [ɪn]['trɑːpɪk(ə)l] [klaimz] ,

That	frequently	happens	in	tropical	climes	,
那	频繁地	发生	在	热带	气候	,

这种情况在热带气候中经常发生。

[wen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [snɑːrkt] .

When	a	vessel	is	,	so	to	speak	,	“	snarked	.
什么时候	一个	血管	是	,	所以	到	说话	,	“	嘲讽	.

当一艘船被“撞”的时候。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['feɪlɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ,

"	But	the	principal	failing	occurred	in	the	sailing	,
"	但	这	主要的	失败	发生	在	这	帆船	,

但主要失误发生在航行阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,

And	the	Bellman	,	perplexed	and	distressed	,
和	这	贝尔曼	,	困惑	和	苦恼	,

而门童则感到困惑和沮丧。

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [duː] [iːst] ,

Said	he	had	hoped	,	at	least	,	when	the	wind	blew	due	East	,
说	他	有	希望	,	在	至少	,	什么时候	这	风	吹	到期的	东方	,

他说他曾希望，至少当风向正东吹的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l] [duː] [west] !

That	the	ship	would	not	travel	due	West	!
那	这	船	会	不是	旅行	到期的	西方	!

那艘船不会正西航行!

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] — [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][æt; ət][læst] ,

But	the	danger	was	past	—	they	had	landed	at	last	,
但	这	危险	曾是	过去的	—	他们	有	登陆	在	最后的	,

但危险已经过去——他们终于着陆了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːksɪz] , [pɔːt'mæntəuz] , [ænd; ənd][bægz] :

With	their	boxes	,	portmanteaus	,	and	bags	:
和	他们的	盒子	,	合成词	,	和	包	:

以及它们的盒子、旅行箱和袋子:

[jet] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,

Yet	at	first	sight	the	crew	were	not	pleased	with	the	view	,
然而	在	第一的	视线	这	全体人员	是	不是	高兴	和	这	看法	,

然而，船员们第一眼看到眼前的景象并不满意。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['kæzəmz][ænd; ənd][krægz] .

Which	consisted	of	chasms	and	crags	.
哪个	由.....组成	的	深渊	和	峭壁	.

那里遍布深渊和峭壁。

[ðə; ði] ['belmən] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [loʊ] ,

The	Bellman	perceived	that	their	spirits	were	low	,
这	贝尔曼	感知	那	他们的	烈酒	是	低的	,

钟员察觉到他们情绪低落。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l][toʊn]

And	repeated	in	musical	tone
和	重复	在	音乐	语气

并以音乐的语调重复出现

[sʌm; səm][dʒoʊks][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][woʊ] —

Some	jokes	he	had	kept	for	a	season	of	woe	—
一些	笑话	他	有	保留	为了	一个	季节	的	悲哀	—

他把一些笑话留到悲惨的日子里再讲——

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][groʊn] .

But	the	crew	would	do	nothing	but	groan	.
但	这	全体人员	会	做	没有什么	但	呻吟	.

但船员们除了呻吟什么也不做。

[hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [sʌm; səm] [grɑːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] ,

He	served	out	some	grog	with	a	liberal	hand	,
他	服务	出去	一些	格罗格酒	和	一个	自由主义	手	,

他慷慨地斟满了朗姆酒，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] :

And	bade	them	sit	down	on	the	beach	:
和	巴德	他们	坐	向下	在	这	海滩	:

然后命令他们在沙滩上坐下:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['kæptɪn] [lʊkt] [grænd] ,

And	they	could	not	but	own	that	their	Captain	looked	grand	,
和	他们	可以	不是	但	自己的	那	他们的	队长	看起来	盛大	,

他们不得不承认，他们的船长看起来威风凛凛。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

As	he	stood	and	delivered	his	speech	.
作为	他	站立	和	发表	他的	演讲	.

他站着发表了演讲。

“ [frendz] , ['roʊmənz] , [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] , [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪrz] !

“	Friends	,	Romans	,	and	countrymen	,	lend	me	your	ears	!
“	朋友们	,	罗马书	,	和	同胞们	,	借	我	你的	耳朵	!

“朋友们、罗马人、同胞们，请听我说！”

” ([ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɑːnd][ʌv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] :

”	(	They	were	all	of	them	fond	of	quotations	:
”	(	他们	是	全部	的	他们	喜爱	的	引文	:

他们都喜欢引用名言:

[soʊ] [ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [tʃɪrz] ,

So	they	drank	to	his	health	,	and	they	gave	him	three	cheers	,
所以	他们	喝	到	他的	健康	,	和	他们	给予	他	三	干杯	,

于是他们为他的健康干杯，并为他欢呼三声。

[waɪl] [hiː; hi] [sɜːrvd] [aʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ræʃnz; 'reɪʃnz]) .

While	he	served	out	additional	rations	)	.
尽管	他	服务	出去	额外的	口粮	)	.

（同时他还分发了额外的口粮）。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [mʌnθs] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] ,

“	We	have	sailed	many	months	,	we	have	sailed	many	weeks	,
“	我们	有	航行	许多	几个月	,	我们	有	航行	许多	周	,

“我们已经航行了好几个月，好几个星期，

([fɔːr] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [mɑːrk]) ,

(	Four	weeks	to	the	month	you	may	mark	)	,
(	四	周	到	这	月	你	可能	标记	)	,

（四周后可标记月份）

[bʌt; bət]['nevər][æz; əz] [jet] (- [tɪz][jʊr; jər] ['kæptɪn] [huː] [spiːks])

But	never	as	yet	(	'	tis	your	Captain	who	speaks	)
但	绝不	作为	然而	(	-	的	你的	队长	WHO	说话	)

但至今尚未发生（这是你们的船长说的）。

[hæv; həv][wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [liːst] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrk] !

Have	we	caught	the	least	glimpse	of	a	Snark	!
有	我们	捕捉	这	至少	一瞥	的	一个	讽刺	!

我们是不是瞥见了斯纳克的身影!

“ [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [wiːks] , [wiː; wi][hæv; həv] [seɪld] ['meni] [deɪz] ,

“	We	have	sailed	many	weeks	,	we	have	sailed	many	days	,
“	我们	有	航行	许多	周	,	我们	有	航行	许多	天	,

“我们已经航行了许多周，我们航行了许多天，

(['sev(ə)n] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [aɪ] [ə'laʊ]) ,

(	Seven	days	to	the	week	I	allow	)	,
(	七	天	到	这	星期	我	允许	)	,

（我允许一周七天）

[bʌt; bət][ə; eɪ][snɑːrk] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] ['lʌvɪŋli] [geɪz] ,

But	a	Snark	,	on	the	which	we	might	lovingly	gaze	,
但	一个	讽刺	,	在	这	哪个	我们	可能	深情地	目光	,

但一条斯纳克，我们或许会深情地凝视它。

[wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [bɪ'held] [tɪl] [naʊ] !

We	have	never	beheld	till	now	!
我们	有	绝不	观看	直到	现在	!

我们以前从未见过!

“ [kʌm] , ['lɪs(ə)n] , [maɪ][men] , [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen]

“	Come	,	listen	,	my	men	,	while	I	tell	you	again
“	来	,	听	,	我的	男人	,	尽管	我	告诉	你	再次

“来，听我说，我的弟兄们，我再说一遍。”

[ðə; ðɪ][faɪv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [maːrks]

The	five	unmistakable	marks
这	五	毋庸置疑	标记

五个不容置疑的标志

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ][goʊ] ,

By	which	you	may	know	,	wheresoever	you	go	,
经过	哪个	你	可能	知道	,	无论在何处	你	去	,

由此，无论你走到哪里，你都可以知道

[ðə; ðɪ] ['wɔːrəntɪd] ['dʒenjuɪn][snɑːrks] .

The	warranted	genuine	Snarks	.
这	有保证	真的	冷嘲热讽	.

货真价实的Snarks。

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .

“	Let	us	take	them	in	order	.
“	让	我们	拿	他们	在	命令	.

让我们按顺序来。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ɪz][ðə; ðɪ] [teɪst] ,

The	first	is	the	taste	,
这	第一的	是	这	品尝	,

首先是味道，

[wɪtʃ] [ɪz] ['miːgər] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] , [bʌt; bət][krɪsp] :

Which	is	meagre	and	hollow	,	but	crisp	:
哪个	是	微薄	和	空洞的	,	但	脆	:

虽然分量少、味道空洞，但口感清脆:

[laɪk] [ə; eɪ][koʊt] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [tuː] [taɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] ,

Like	a	coat	that	is	rather	too	tight	in	the	waist	,
喜欢	一个	外套	那	是	相当	也	紧的	在	这	腰部	,

就像一件腰部太紧的外套一样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] .

With	a	flavour	of	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
和	一个	味道	的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

带着一丝鬼火的味道。

“ [ɪts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] [juːl] [ə'griː]

“	Its	habit	of	getting	up	late	you'll	agree
“	它是	习惯	的	获得	向上	晚的	你会	同意

“你肯定会同意，它有晚睡晚起的习惯。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [tuː] [fɑːr] , [wen] [aɪ] [seɪ]

That	it	carries	too	far	,	when	I	say
那	它	携带	也	远的	,	什么时候	我	说

我说，这话说得太过分了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] ['brekfəsts] [æt; ət] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiː] ,

That	it	frequently	breakfasts	at	five	-	o'clock	tea	,
那	它	频繁地	早餐	在	五	-	点钟	茶	,

它经常在下午五点钟吃早餐，

[ænd; ənd] [daɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

And	dines	on	the	following	day	.
和	餐厅	在	这	下列的	天	.

并在第二天用餐。

“ [ðə; ði] [θɜːrd] [ɪz] [ɪts] ['sloʊnəs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] .

“	The	third	is	its	slowness	in	taking	a	jest	.
“	这	第三	是	它是	缓慢	在	采取	一个	笑话	.

“第三点是它反应迟钝，难以接受玩笑。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [wʌn] ,

Should	you	happen	to	venture	on	one	,
应该	你	发生	到	风险投资	在	一	,

如果你碰巧冒险去了那里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['diːpli] [dɪ'strest] :

It	will	sigh	like	a	thing	that	is	deeply	distressed	:
它	将要	叹	喜欢	一个	事物	那	是	深	苦恼	:

它会像极度痛苦的事物一样叹息：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [greɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [pʌn] .

And	it	always	looks	grave	at	a	pun	.
和	它	总是	看起来	严重	在	一个	双关语	.

而且它对双关语总是显得很严肃。

“ [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪz] [ɪts] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] ,

“	The	fourth	is	its	fondness	for	bathing	-	machines	,
“	这	第四	是	它是	喜爱	为了	洗澡	-	机器	,

第四点是它对沐浴车的喜爱，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['kæriz] [ə'baʊt] ,

Which	is	constantly	carries	about	,
哪个	是	不断地	携带	关于	,

它一直随处可见，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [siːnz] —

And	believes	that	they	add	to	the	beauty	of	scenes	—
和	相信	那	他们	添加	到	这	美丽	的	场景	—

并认为它们增添了景色的美感——

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['oʊpən] [tuː; tə] [daʊt] .

A	sentiment	open	to	doubt	.
一个	情绪	打开	到	怀疑	.

这种观点值得怀疑。

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] .

“	The	fifth	is	ambition	.
“	这	第五	是	志向	.

第五点是雄心壮志。

[ˌaɪ 'tiː] [nekst] [wɪl] [biː; bi] [raɪt]

It	next	will	be	right
它	下一个	将要	是	正确的

接下来就对了

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [bætʃ] :

To	describe	each	particular	batch	:
到	描述	每个	特别的	批	:

具体描述每个批次：

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [baɪt] ,
Distinguishing **those** **that** **have** **feathers** **,** **and** **bite** **,**
区别 那些 那 有 羽毛 , 和 咬 ,

区分哪些昆虫有羽毛，哪些会咬人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [skrætʃ] .
And **those** **that** **have** **whiskers** **,** **and** **scratch** **.**
和 那些 那 有 胡须 , 和 划痕 .

还有那些长着胡须，会抓挠的动物。

“ [fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] ['kɑːmən] [snɑːrks][duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][hɑːrm] ,
“ **For** **,** **although** **common** **Snarks** **do** **no** **manner** **of** **harm** **,**
“ 为了 , 虽然 常见的 冷嘲热讽 做 不 方式 的 伤害 ,

“因为，虽然普通的斯纳克不会造成任何伤害，

[jet] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] ,
Yet **,** **I** **feel** **it** **my** **duty** **to** **say** **,**
然而 , 我 感觉 它 我的 责任 到 说 ,

然而，我觉得我有责任说：

[sʌm; səm][ɑːr; ər] — ” [ðə; ði] ['belmən] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][ə'lɑːrm] ,
Some **are** **Boojums** **—** **”** **The** **Bellman** **broke** **off** **in** **alarm** **,**
一些 是 布朱姆斯 — ” 这 贝尔曼 打破 离开 在 警报 ,

有些是布吉姆——”门童惊恐地打断了她的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .
For **the** **Baker** **had** **fainted** **away** **.**
为了 这 贝克 有 昏厥 离开 .

因为面包师昏倒了。

[fɪt] [ðə; ði] [θɜːrd]
Fit **the** **Third**
合身 这 第三

适合第三个

[ðə; ði] ['beɪkɚz] [teɪl]
THE **BAKER'S** **TALE**
这 面包师的 故事

面包师的故事

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌfɪn] — [ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][aɪs] —
They **roused** **him** **with** **muffins** **—** **they** **roused** **him** **with** **ice** **—**
他们 唤醒 他 和 松饼 — 他们 唤醒 他 和 冰 —

他们用松饼唤醒了他——他们用冰块唤醒了他——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [kres] —
They **roused** **him** **with** **mustard** **and** **cress** **—**
他们 唤醒 他 和 芥末 和 豆瓣菜 —

他们用芥菜和豆瓣菜把他唤醒了——

[ðeɪ] [raʊzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒæm][ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] —
They **roused** **him** **with** **jam** **and** **judicious** **advice** **—**
他们 唤醒 他 和 果酱 和 明智的 建议 —

他们用果酱和明智的建议唤醒了他——

[ðeɪ] [set][hɪm; ɪm] [kə'nʌndrəmz] [tuː; tə] [ges] .
They **set** **him** **conundrums** **to** **guess** **.**
他们 放 他 难题 到 猜测 .

他们给他出难题让他猜。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,
When **at** **length** **he** **sat** **up** **and** **was** **able** **to** **speak** **,**
什么时候 在 长度 他 卫星 向上 和 曾是 有能力的 到 说话 ,

当他终于坐起来并能说话时，

[hɪz; ɪz][sæd]['stɔ:ri][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [tel] ;
His **sad** **story** **he** **offered** **to** **tell** **;**
他的 伤心 故事 他 提供 到 告诉 ;

他主动提出要讲述他那段悲惨的故事;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [kraɪd] “ ['saɪləns] !
And **the** **Bellman** **cried** **“** **Silence** **!**
和 这 贝尔曼 哭 “ 沉默 !

门童喊道:“安静!”

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃri:k] !
Not **even** **a** **shriek** **!**
不是 甚至 一个 尖叫 !

一声尖叫都没有!

” [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['tiŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .
” **And** **excitedly** **tingled** **his** **bell** **.**
” 和 兴奋地 刺痛 他的 钟 .

“然后兴奋地摇响了他的铃铛。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [su'pri:m] !
There **was** **silence** **supreme** **!**
那里 曾是 沉默 最高 !

一片寂静!

[nɑ:t][ə; eɪ] [ʃri:k] , [nɑ:t][ə; eɪ] [skri:m] ,
Not **a** **shriek** **,** **not** **a** **scream** **,**
不是 一个 尖叫 , 不是 一个 尖叫 ,

没有尖叫,没有尖叫

['skersli] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [haʊl] [ɔ:r][ə; eɪ] [groʊn] ,
Scarcely **even** **a** **howl** **or** **a** **groan** **,**
几乎 甚至 一个 嗥 或者 一个 呻吟 ,

几乎没有一声嚎叫或呻吟,

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ [hoʊ] ! ” [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ʌv; əv][woʊ]
As **the** **man** **they** **called** **“** **Ho** **!** **”** **told** **his** **story** **of** **woe**
作为 这 男人 他们 称为 “ 何 ! ” 讲述 他的 故事 的 悲哀

当那个被他们称为“嗬!”的男人讲述他的悲惨故事时

[ɪn][æn; ən][ˌæntidɪ'lu:viən] [toʊn] .
In **an** **antediluvian** **tone** **.**
在 一个 洪水前的 语气 .

语气如同远古时代。

“ [maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] , [ðoʊ] [pʊr] — ”
“ **My** **father** **and** **mother** **were** **honest** **,** **though** **poor** **—** **”**
“ 我的 父亲 和 母亲 是 诚实的 , 尽管 贫穷的 — ”

“我的父母虽然贫穷,但为人诚实——”

“ [skɪp] [ɔ:l] [ðæt] !
“ **Skip** **all** **that** **!**
“ 跳过 全部 那 !

“跳过所有这些!”

” [kraɪd][ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [heɪst] .
” **cried** **the** **Bellman** **in** **haste** **.**
” 哭 这 贝尔曼 在 匆忙 .

“门童急忙喊道。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [bɪ'kʌmz] [dɑ:rk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑ:rk] —
“ **If** **it** **once** **becomes** **dark** **,** **there's** **no** **chance** **of** **a** **Snark** **—**
“ 如果 它 一次 变成 黑暗的 , 有 不 机会 的 一个 讽刺 —

“一旦天黑,就没有机会见到斯纳克了——”

[wiː; wi][hæv; həv]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] ！ ”
We have hardly a minute to waste ! ”
我们 有 几乎 一个 分钟 到 浪费 ！ ”

我们一刻也不能耽搁！

“ [aɪ][skɪp]['fɔːrti] ['jɪrz] ， ” [sed] [ðə; ði]['beɪkər] , [ɪn] [terz] ，
“ I skip forty years , ” said the Baker , in tears ,
“ 我 跳过 四十 年 ， ” 说 这 贝克 ， 在 眼泪 ，

“我跳过了四十年，”面包师含泪说道。

“ [ænd; ənd][proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk]
“ And proceed without further remark
“ 和 继续 没有 更远 评论

“无需再作赘述。”

[tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp]
To the day when you took me aboard of your ship
到 这 天 什么时候 你 采取 我 船上 的 你的 船

直到你带我登上你的船的那一天

[tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði][snɑːrk] .
To help you in hunting the Snark .
到 帮助 你 在 打猎 这 讽刺 .

帮助你猎杀史纳克。

“ [ə; eɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] (['æftər] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [neɪmd])
“ A dear uncle of mine (after whom I was named)
“ 一个 亲爱的 叔叔 的 矿 (后 谁 我 曾是 命名)

“我的一位亲爱的叔叔（我的名字就是以他命名的）

[ri'mɑːkt] ， [wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] — ”
Remarked , when I bade him farewell — ”
评论 , 什么时候 我 巴德 他 告别 — ”

当我向他道别时，他说道——”

“ [oʊ] , [skɪp][jʊr; jər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
“ Oh , skip your dear uncle !
“ 哦 , 跳过 你的 亲爱的 叔叔 !

“哦，跳过你亲爱的叔叔吧！”

” [ðə; ði] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] ,
” the Bellman exclaimed ,
” 这 贝尔曼 惊呼 ,

“门童惊呼道，”

[æz; əz][hiː; hi]['æŋgrəli] ['tiŋgld] [hɪz; ɪz] [bel] .
As he angrily tingled his bell .
作为 他 愤怒地 刺痛 他的 钟 .

他愤怒地摇响了铃铛。

“ [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ， ” [sed] [ðæt] ['maɪldɪst][ʌv; əv][men] , “
“ He remarked to me then , ” said that mildest of men , “
“ 他 评论 到 我 然后 , ” 说 那 最温和 的 男人 , “

“他当时对我说，”这位性情温和的人说道，“

- [ɪf] [jʊr; jər][snɑːrk][biː; bi][ə; eɪ][snɑːrk] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] :
' If your Snark be a Snark , that is right :
- 如果 你的 讽刺 是 一个 讽刺 , 那 是 正确的 :

“如果你的讽刺是讽刺，那就对了：

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] — [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [griːnz] ，
Fetch it home by all means — you may serve it with greens ,
拿来 它 家 经过 全部 方法 — 你 可能 服务 它 和 青菜 ,

一定要把它带回家——你可以配上蔬菜一起吃。

[ænd; ənd] [its] ['hændi][fɔːr; fər] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] . “
And it's handy for striking a light . “
和 它是 便利 为了 引人注目 一个 光 . “

而且它很适合用来打火。

- [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] — [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;
' You may seek it with thimbles — and seek it with care ;
- 你 可能 寻找 它 和 顶针 — 和 寻找 它 和 关心 ;

你们可以用顶针去寻找它，并且要仔细寻找它；

[juː; jʊ] [meɪ] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;
You may hunt it with forks and hope ;
你 可能 打猎 它 和 叉子 和 希望 ;

你可以用叉子和希望去猎捕它；

[juː; jʊ] [meɪ] ['θret(ə)n] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
You may threaten its life with a railway - share ;
你 可能 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

你可能会用铁路股份威胁到它的生命；

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd][soʊp] — -
You may charm it with smiles and soap — '
你 可能 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 — -

你或许可以用微笑和肥皂来讨它欢心——

” (“ [ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] ['meθəd] , ” [də; ði] ['belmən] [boʊld]
” (“ That's exactly the method , ” the Bellman bold
” (“ 那就是 确切地 这 方法 , ” 这 贝尔曼 大胆的

”（贝尔曼大胆地说：“正是如此。”）

[ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [pə'renθəsɪs] [kraɪd] ,
In a hasty parenthesis cried ,
在 一个 仓促 插入语 哭 ,

（括号里匆匆忙忙地）喊道：

“ [ðæts] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [toʊld]
“ That's exactly the way I have always been told
“ 那就是 确切地 这 方式 我 有 总是 到过 讲述

“我一直以来听到的都是这样。”

[ðæt] [ðə; ði]['kæptʃər] [ʌv; əv][snɑːrks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][traɪd] ! ”) “
That the capture of Snarks should be tried ! ”) “
那 这 捕获 的 冷嘲热讽 应该 是 尝试 ! ”) “

应该审判抓捕斯纳克的案件！“

- [bʌt; bət][oʊ] , ['bɪmɪʃ] ['nefjuː] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
' But oh , beamish nephew , beware of the day ,
- 但 哦 , 笑容满面 侄子 , 提防 的 这 天 ,

“但是，哦，笑容灿烂的侄子，要当心那一天。”

[ɪf] [jʊr; jər][snɑːrk][biː; bi][ə; eɪ]['buːdʒəm] !
If your Snark be a Boojum !
如果 你的 讽刺 是 一个 布朱姆 !

如果你的讽刺是 Boojum！

[fɔːr; fər] [ðen]
For then
为了 然后

那时

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,
You will softly and suddenly vanish away ,
你 将要 轻轻 和 突然 消失 离开 ,

你会悄无声息地突然消失。

[ænd; ənd]['nevər][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ə'gen] ！-

And	never	be	met	with	again	!	'
和	绝不	是	遇见	和	再次	！	-

而且再也不会见到他了！

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ə'presiz] [maɪ][soʊl] ,

“	It	is	this	,	it	is	this	that	oppresses	my	soul	,
“	它	是	这	,	它	是	这	那	压迫者	我的	灵魂	,

“正是这一点，正是这一点压迫着我的灵魂。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [læst][wɜ:rdz] :

When	I	think	of	my	uncle's	last	words	:
什么时候	我	思考	的	我的	叔叔的	最后的	字	:

每当我想起叔叔临终前说的话：

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [boʊl]

And	my	heart	is	like	nothing	so	much	as	a	bowl
和	我的	心	是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	碗

我的心就像一个碗，空空如也。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['kɜ:dz] !

Brimming	over	with	quivering	curds	!
充满	超过	和	颤抖	凝乳	！

里面满满都是颤巍巍的凝乳！

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] — ”

“	It	is	this	,	it	is	this	—	”
“	它	是	这	,	它	是	这	—	”

“就是这样，就是这样——”

“ [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðæt] [bɪ'fɔ:r] !

“	We	have	had	that	before	!
“	我们	有	有	那	前	！

我们以前就遇到过这种情况！

” [ðə; ði] ['belmən] [ɪn'dɪgnəntli] [sed] .

”	The	Bellman	indignantly	said	.
”	这	贝尔曼	愤慨地	说	.

“门童愤愤不平地说。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkər] [rɪ'plaɪd] “ [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] .

And	the	Baker	replied	“	Let	me	say	it	once	more	.
和	这	贝克	回复	“	让	我	说	它	一次	更多的	.

面包师回答说：“让我再说一遍。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [dred] !

It	is	this	,	it	is	this	that	I	dread	!
它	是	这	,	它	是	这	那	我	恐惧	！

正是这一点，正是这一点让我感到恐惧！

“ [aɪ][ɪn'geɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑ:rk] — ['evri] [naɪt] ['æftər][dɑ:rk] —

“	I	engage	with	the	Snark	—	every	night	after	dark	—
“	我	从事	和	这	讽刺	—	每一个	夜晚	后	黑暗的	—

“我每晚天黑后都会与斯纳克战斗——

[ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [dɪ'lɪriəs] [faɪt] :

In	a	dreamy	delirious	fight	:
在	一个	梦幻般的	谵妄	斗争	:

在一场如梦似幻、令人神魂颠倒的战斗中：

[aɪ] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [gri:nz] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [si:nz] ,

I	serve	it	with	greens	in	those	shadowy	scenes	,
我	服务	它	和	青菜	在	那些	阴暗的	场景	,

在那些昏暗的场景中，我会搭配蔬菜一起食用。

[ænd; ənd][aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['straɪkɪŋ][ə; eɪ] [laɪt] :

And	I	use	it	for	striking	a	light	:
和	我	使用	它	为了	引人注目	一个	光	:

我用它来打火:

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [ðæt] [deɪ] ,

“	But	if	ever	I	meet	with	a	Boojum	,	that	day	,
“	但	如果	曾经	我	见面	和	一个	布朱姆	,	那	天	,

“但如果我遇到一个布朱姆人，那天，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ([ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]) ,

In	a	moment	(	of	this	I	am	sure	)	,
在	一个	片刻	(	的	这	我	是	当然	)	,

不久之后（我确信如此），

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɔːftli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] —

I	shall	softly	and	suddenly	vanish	away	—
我	将	轻轻	和	突然	消失	离开	—

我将悄然消失——

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] !

And	the	notion	I	cannot	endure	!
和	这	概念	我	不能	忍受	!

我无法忍受这种想法!

” [fɪt][ðə; ði] [fɔːrθ]

”	Fit	the	fourth
”	合身	这	第四

”适合第四个

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

THE	HUNTING
这	打猎

狩猎

[ðə; ði] ['belmən] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	Bellman	looked	uffish	,	and	wrinkled	his	brow	.
这	贝尔曼	看起来	乌菲什	,	和	皱	他的	眉头	.

门童一脸不悦，皱起了眉头。

“ [ɪf] ['oʊnli] [juːd] ['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] !

“	If	only	you'd	spoken	before	!
“	如果	仅有的	你会	说	前	!

“要是你早点开口就好了！”

[its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

It's	excessively	awkward	to	mention	it	now	,
它是	过度	尴尬的	到	提到	它	现在	,

现在提起这件事实在太尴尬了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !

With	the	Snark	,	so	to	speak	,	at	the	door	!
和	这	讽刺	,	所以	到	说话	,	在	这	门	!

可以说，斯纳克已经站在门口了!

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [griːv] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [meɪ] [bɪ'liːv] ,

“	We	should	all	of	us	grieve	,	as	you	well	may	believe	,
“	我们	应该	全部	的	我们	悲伤	,	作为	你	出色地	可能	相信	,

“我们都应该感到悲痛，正如你可能认为的那样。”

[ɪf] [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər][met][wɪð; wɪθ][ə'gen] —

If	you	never	were	met	with	again	—
如果	你	绝不	是	遇见	和	再次	—

如果你再也没有遇到过——

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [maɪ][mæn] , [wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gæn] ,
But surely , my man , when the voyage began ,
但 一定 , 我的 男人 , 什么时候 这 航程 开始 ,

但是，我的朋友，当航程开始时，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
You might have suggested it then ?
你 可能 有 建议 它 然后 ?

你当时或许会提出这个建议?

“ [its] [ɪk'sesɪvli] ['ɔːkwərd] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] —
“ It's excessively awkward to mention it now —
“ 它是 过度 尴尬的 到 提到 它 现在 —

现在提起这件事实在太尴尬了——

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] .
As I think I've already remarked .
作为 我 思考 我已经 已经 评论 .

正如我之前提到的那样。

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔːld] “ [haɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
” And the man they called “ Hi ! ” replied , with a sigh ,
” 和 这 男人 他们 称为 “ 你好 ! ” 回复 , 和 一个 叹 ,

“然后，他们称呼的‘嗨！’那人叹了口气回答道：”

“ [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [im'bɑːkt] .
“ I informed you the day we embarked .
“ 我 知情的 你 这 天 我们 启航 .

“我在启程那天就通知过你了。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] — [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [sens] —
“ You may charge me with murder — or want of sense —
“ 你 可能 收费 我 和 谋杀 — 或者 想 的 感觉 —

“你们可以指控我谋杀——或者精神失常——”

([wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wiːk] [æt; ət] [taɪmz]) :
(We are all of us weak at times) :
(我们 是 全部 的 我们 虚弱的 在 时代) :

（我们每个人都会有软弱的时候）：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] ['priːtens]
But the slightest approach to a false pretence
但 这 丝毫 方法 到 一个 错误的 虚伪

但哪怕是最轻微的虚假伪装

[wʌz; wəz]['nevər] [ə'mʌŋ] [maɪ][kraɪmz] !
Was never among my crimes !
曾是 绝不 之中 我的 犯罪 !

这从来都不是我的罪行!

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hiːbruː] — [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʌtʃ] —
“ I said it in Hebrew — I said it in Dutch —
“ 我 说 它 在 希伯来语 — 我 说 它 在 荷兰语 —

“我用希伯来语说过——我用荷兰语说过——”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] [griːk] :
I said it in German and Greek :
我 说 它 在 德语 和 希腊语 :

我用德语和希腊语说了这句话：

[bʌt; bət][aɪ] ['hoʊlli] [fər'gɑːt] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][veksiz][ˌem 'iː] [mʌtʃ])
But I wholly forgot (and it vexes me much)
但 我 完全 忘了 (和 它 烦恼 我 很多)

但我完全忘记了（这让我非常懊恼）。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] ！ ” “
That English is what you speak ! ” “
那 英语 是 什么 你 说话 ！ ” “

你说的就是英语！

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] ， ” [sed] [ðə; ði] ['belmən] ， [huːz] [feɪs]
' Tis a pitiful tale , ” said the Bellman , whose face
- 的 一个 可怜 故事 ， ” 说 这 贝尔曼 ， 谁 脸

“真是个悲惨的故事，”门童说道，他的脸上露出悲伤的神情。

[hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] :
Had grown longer at every word :
有 生长 更长 在 每一个 单词 :

每说一个字，他的身子就长长一截：

“ [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juːv] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [keɪs] ,
“ But , now that you've stated the whole of your case ,
“ 但 ， 现在 那 你已经 声明 这 所有的 的 你的 案件 ，

“但是，既然你已经把你的全部情况都陈述完了，

[mɔːr] [dɪ'beɪt] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [əb'sɜːrd] .
More debate would be simply absurd .
更多的 辩论 会 是 简单地 荒诞 .

继续争论只会显得荒谬。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [spiːtʃ] ” ([hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [men])
“ The rest of my speech ” (he explained to his men)
“ 这 休息 的 我的 演讲 ” (他 解释 到 他的 男人)

“我演讲的其余部分”（他向部下解释道）

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wen] [aɪv] ['liːʒər] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You shall hear when I've leisure to speak it .
“ 你 将 听到 什么时候 我已经 闲暇 到 说话 它 .

“等我有空的时候，你们就会听到这件事。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑːrk] [ɪz] [æt; ət] [hænd] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] !
But the Snark is at hand , let me tell you again !
但 这 讽刺 是 在 手 ， 让 我 告诉 你 再次 ！

但是，Snark 就在眼前，让我再说一遍！

- [tɪz] [jʊr; jər] ['glɔːriəs] ['duːti] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] !
' Tis your glorious duty to seek it !
- 的 你的 辉煌 责任 到 寻找 它 ！

寻求它是你光荣的职责！

“ [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
“ To seek it with thimbles , to seek it with care ;
“ 到 寻找 它 和 顶针 ， 到 寻找 它 和 关心 ；

“用顶针去寻找，用心去寻找；

[tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
To pursue it with forks and hope ;
到 追求 它 和 叉子 和 希望 ；

用叉子和希望去追寻它；

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
To threaten its life with a railway - share ;
到 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ；

以铁路股份威胁其生命；

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [soʊp] !
To charm it with smiles and soap !
到 魅力 它 和 微笑 和 肥皂 ！

用微笑和肥皂来俘获它！

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['kriːtʃər] , [ðæt][wəʊnt]
“ For the Snark's a peculiar creature , that won't
“ 为了 这 - 一个 奇特 生物 , 那 惯于

“因为斯纳克是一种奇特的生物，那不会……”

[biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [weɪ] .
Be caught in a commonplace way .
是 捕捉 在 一个 平凡 方式 .

以一种平凡的方式被抓住。

[duː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][traɪ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] :
Do all that you know , and try all that you don't :
做 全部 那 你 知道 , 和 尝试 全部 那 你 不 :

做你所知道的一切，并尝试你所不知道的一切：

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [mʌst; məst][biː; bi]['weɪstɪd][tuː; tə] - [deɪ] !
Not a chance must be wasted to - day !
不是 一个 机会 必须 是 浪费 到 - 天 !

今天绝不能错过任何机会！

“ [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [iks'pekts] — [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə][proʊ'siːd] :
“ For England expects — I forbear to proceed :
“ 为了 英格兰 预期 — 我 忍耐 到 继续 :

“因为英格兰期待——我暂且不继续：

- [tɪz][ə; eɪ]['mæksɪm] [trə'mendəs] , [bʌt; bət][traɪt] :
' Tis a maxim tremendous , but trite :
- 的 一个 格言 巨大的 , 但 老套 :

这是一句意义深远但略显老套的格言：

[ænd; ənd] [juːd] [best][biː; bi] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][juː; jʊ] [niːd]
And you'd best be unpacking the things that you need
和 你会 最好的 是 拆包 这 事物 那 你 需要

你最好把你需要的东西都拿出来。

[tuː; tə] [rɪg] [jɔːr'selvz] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .
To rig yourselves out for the fight .
到 钻井平台 你们自己 出去 为了 这 斗争 .

为战斗做好准备。

” [ðen] [ðə; ði]['bæŋkər] [ɪn'dɔːrst] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst]) ,
” Then the Banker endorsed a blank cheque (which he crossed) ,
” 然后 这 银行家 认可 一个 空白的 查看 (哪个 他 交叉) ,

“然后银行家在一张空白支票上背书（并划了线），”

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [luːs] ['sɪlvər][fɔːr; fər][noʊts] .
And changed his loose silver for notes .
和 已更改 他的 松动的 银 为了 笔记 .

他把零散的银币换成了纸币。

[ðə; ði]['beɪkər][wɪð; wɪθ] [ker] [kəumd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [her] ,
The Baker with care combed his whiskers and hair ,
这 贝克 和 关心 梳理过的 他的 胡须 和 头发 ,

面包师仔细地梳理着胡须和头发。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊts] .
And shook the dust out of his coats .
和 摇晃 这 灰尘 出去 的 他的 外套 .

他抖了抖外套上的灰尘。

[ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkər][wɜːr; wər] ['ʃɑːpənɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] —
The Boots and the Broker were sharpening a spade —
这 靴子 和 这 经纪人 是 磨利 一个 铲 —

布茨和经纪人正在磨铁锹——

[iːtʃ] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]['graɪndstoʊn][ɪn][tɜːrn] :

Each	working	the	grindstone	in	turn	:
每个	在职的	这	磨石	在	转动	:

轮流在磨盘上工作:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːvər] [went] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [leɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd]

But	the	Beaver	went	on	making	lace	,	and	displayed
但	这	海狸	去	在	制作	蕾丝	,	和	显示

但海狸继续制作蕾丝，并展示

[noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][kən'sɜːrn] :

No	interest	in	the	concern	:
不	兴趣	在	这	忧虑	:

对此事不感兴趣:

[ðoʊ] [ðə; ði] ['bærɪstər] [traɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ɪts] [praɪd] ,

Though	the	Barrister	tried	to	appeal	to	its	pride	,
尽管	这	律师	尝试	到	上诉	到	它是	自豪	,

尽管律师试图唤起它的自尊心，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [prə'siːdid] [tuː; tə][saɪt]

And	vainly	proceeded	to	cite
和	徒劳地	继续	到	引用

然后徒劳地继续引用

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['meɪkɪŋ] ['leɪsiz]

A	number	of	cases	,	in	which	making	laces
一个	数字	的	案例	,	在	哪个	制作	鞋带

一些案例中，制作鞋带

[hæd; həd] [bɪn] [pruːvd] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ʌv; əv] [raɪt] .

Had	been	proved	an	infringement	of	right	.
有	到过	已证实	一个	侵权	的	正确的	.

已被证实侵犯了权利。

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] ['bɔnɪts] [fə'roʊʃəsli] [plænd]

The	maker	of	Bonnets	ferociously	planned
这	制造商	的	引擎盖	凶猛地	计划

制作帽子的工匠精心策划

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] :

A	novel	arrangement	of	bows	:
一个	小说	安排	的	弓	:

一种新颖的弓箭排列方式:

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪljərd] - ['mɑːrkər][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [hænd]

While	the	Billiard	-	marker	with	quivering	hand
尽管	这	台球	-	标记	和	颤抖	手

台球裁判的手在颤抖

[wʌz; wəz] ['tʃɔːkɪŋ] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

Was	chalking	the	tip	of	his	nose	.
曾是	粉笔	这	提示	的	他的	鼻子	.

他正在用粉笔涂抹鼻尖。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊtʃər] [tɜːrnd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] [faɪn] ,

But	the	Butcher	turned	nervous	,	and	dressed	himself	fine	,
但	这	屠夫	转向	紧张的	,	和	穿着	他自己	美好的	,

但屠夫却变得紧张起来，他精心打扮了一番。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] —

With	yellow	kid	gloves	and	a	ruff	—
和	黄色的	孩子	手套	和	一个	粗糙	—

戴着黄色羊皮手套和褶边——

[sed] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] ,

Said	he	felt	it	exactly	like	going	to	dine	,
说	他	毛毡	它	确切地	喜欢	去	到	用餐	,

他说感觉就像去餐厅吃饭一样。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [dɪ'klerd] [wʌz; wəz] [ɔːl] “ [stʌf] . ”

Which	the	Bellman	declared	was	all	“	stuff	.	”
哪个	这	贝尔曼	声明	曾是	全部	“	东西	.	”

贝尔曼宣称这一切都是“东西”。

“ [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Introduce	me	,	now	there's	a	good	fellow	,	”	he	said	,
“	介绍	我	,	现在	有	一个	好的	同伴	,	”	他	说	,

“介绍一下吧，这位小伙子不错，”他说。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] !

“	If	we	happen	to	meet	it	together	!
“	如果	我们	发生	到	见面	它	一起	!

“如果我们碰巧一起遇到了它！”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belmən] , [sə'geʃəsli] ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	And	the	Bellman	,	sagaciously	nodding	his	head	,
”	和	这	贝尔曼	,	睿智地	点头	他的	头	,

“而门童则睿智地点了点头，

[sed] “ [ðæt] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] .

Said	“	That	must	depend	on	the	weather	.
说	“	那	必须	依赖	在	这	天气	.

他说：“那要看天气情况了。”

” [ðə; ði] ['biːvər] [went] ['sɪmpli] [gə'lʌmfɪŋ] [ə'baʊt] ,

”	The	Beaver	went	simply	galumphing	about	,
”	这	海狸	去	简单地	笨拙地	关于	,

“海狸就这么笨拙地四处走动，

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [soʊ] [ʃaɪ] :

At	seeing	the	Butcher	so	shy	:
在	看到	这	屠夫	所以	害羞的	:

看到屠夫如此害羞：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['beɪkər] , [ðoʊ] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] [staʊt] ,

And	even	the	Baker	,	though	stupid	and	stout	,
和	甚至	这	贝克	,	尽管	愚蠢的	和	肥硕	,

就连面包师，虽然又笨又壮，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [wɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] .

Made	an	effort	to	wink	with	one	eye	.
制成	一个	努力	到	眨眼	和	一	眼睛	.

他试着用一只眼睛眨了眨眼。

“ [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] !

“	Be	a	man	!
“	是	一个	男人	!

“像个男人一样！”

” [sed] [ðə; ði] ['belmən] [ɪn] [ræθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd]

”	said	the	Bellman	in	wrath	,	as	he	heard
”	说	这	贝尔曼	在	愤怒	,	作为	他	听到

“门房听见这话，怒气冲冲地说。”

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] .

The	Butcher	beginning	to	sob	.
这	屠夫	开始	到	哭泣	.

屠夫开始啜泣。

“ [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌb,dʒʌb] , [ðæt] ['despərət] [bɜ:rd] ,
“ **Should we meet with a Jubjub , that desperate bird ,**
“ 应该 我们 见面 和 一个 jubjub , 那 绝望的 鸟 ,

“如果我们遇到一只名叫朱布朱布的绝望的鸟，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ni:d] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] !
We shall need all our strength for the job !
我们 将 需要 全部 我们的 力量 为了 这 工作 !

我们需要使出浑身解数才能完成这项工作!

” [fɪt][ðə; ði] [fɪfθ]
” **Fit the Fifth**
” 合身 这 第五

“适合第五

[ðə; ði] ['bi:vərz] ['les(ə)n]
THE BEAVER'S LESSON
这 海狸的 课

海狸的教训

[ðeɪ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ker] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [fɔ:ks] [ænd; ənd][hoʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][soʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [kən'traɪvd] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [plæn]
Then the Butcher contrived an ingenious plan
然后 这 屠夫 人为的 一个 巧妙 计划

然后，屠夫想出了一个巧妙的计划

[fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] ['sæli] ;
For making a separate sally ;
为了 制作 一个 分离 莎莉 ;

为了单独行动；

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪkst] [ɑ:n][ə; eɪ][spɑ:t] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ][mæn] ,
And had fixed on a spot unfrequented by man ,
和 有 固定的 在 一个 点 冷落 经过 男人 ,

他们选定了一处人迹罕至的地方，

[ə; eɪ]['dɪzməl][ænd; ənd] ['desələt] ['væli] .
A dismal and desolate valley .
一个 惨淡 和 荒凉 谷 .

一个阴森荒凉的山谷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [plæn][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:vər] [ə'kɜ:rd] :
But the very same plan to the Beaver occurred :
但 这 非常 相同的 计划 到 这 海狸 发生 :

但同样的计划也发生在了海狸身上：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [pleɪs] :

It	had	chosen	the	very	same	place	:
它	有	选定	这	非常	相同的	地方	:

它选择了同一个地方：

[jet] ['niːðər] [bɪ'treɪd] , [baɪ][ə; eɪ][saɪn][ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Yet	neither	betrayed	,	by	a	sign	or	a	word	,
然而	两者都不	背叛	,	经过	一个	符号	或者	一个	单词	,

然而，无论是通过信号还是言语，都没有人出卖他们。

[ðə; ðɪ] [dɪs'gʌst] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	disgust	that	appeared	in	his	face	.
这	厌恶	那	出现	在	他的	脸	.

他脸上露出了厌恶的表情。

[iːtʃ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [snɑːrk]

Each	thought	he	was	thinking	of	nothing	but	“	Snark
每个	想法	他	曾是	思维	的	没有什么	但	“	讽刺

他脑子里想的只有“讽刺”二字。

” [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ;

”	And	the	glorious	work	of	the	day	;
”	和	这	辉煌	工作	的	这	天	;

“以及当天光荣的工作；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'mɑːrk]

And	each	tried	to	pretend	that	he	did	not	remark
和	每个	尝试	到	假装	那	他	做过	不是	评论

每个人都试图假装自己没有说什么。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] .

That	the	other	was	going	that	way	.
那	这	其他	曾是	去	那	方式	.

另一个人正往那个方向走。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['væli] [gruː] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['nɛroʊɚ] [stɪl] ,

But	the	valley	grew	narrow	and	narrower	still	,
但	这	谷	生长	狭窄的	和	较窄	仍然	,

但是山谷越来越窄了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [gɑːt]['dɑːrkər][ænd; ənd]['koʊldɚ] ,

And	the	evening	got	darker	and	colder	,
和	这	晚上	得到	较暗	和	更冷	,

夜幕降临，天色渐暗，气温也越来越低。

[tɪl] (['mɪrli] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ˌgʊd'wɪl])

Till	(	merely	from	nervousness	,	not	from	goodwill	)
直到	(	仅仅	从	紧张	,	不是	从	善意	)

直到（仅仅是出于紧张，而非出于善意）

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

They	marched	along	shoulder	to	shoulder	.
他们	行军	沿着	肩膀	到	肩膀	.

他们肩并肩地向前走去。

[ðen] [ə; eɪ] [skriːm] , [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] , [rent] [ðə; ðɪ] ['ʃudəriŋ] [skaɪ] ,

Then	a	scream	,	shrill	and	high	,	rent	the	shuddering	sky	,
然后	一个	尖叫	,	尖锐	和	高的	,	租	这	颤抖	天空	,

随后一声尖锐刺耳的尖叫划破了颤抖的天空。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] :

And	they	knew	that	some	danger	was	near	:
和	他们	知道	那	一些	危险	曾是	靠近	:

他们知道危险即将到来：

[ðə; ði] ['biːvər] [tɜːrnd] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts][teɪl] ,

The	Beaver	turned	pale	to	the	tip	of	its	tail	,
这	海狸	转向	苍白	到	这	提示	的	它是	尾巴	,

海狸的脸色变得苍白，一直到尾巴尖都是。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bʊtʃər] [felt] [kwɪr] .

And	even	the	Butcher	felt	queer	.
和	甚至	这	屠夫	毛毡	酷儿	.

就连屠夫也觉得自己很古怪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [left][fɑːr][fɑːr][bɪ'haɪnd] —

He	thought	of	his	childhood	,	left	far	far	behind	—
他	想法	的	他的	童年	,	左边	远的	远的	在后面	—

他想起了自己遥远的童年——

[ðæt] ['blɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [steɪt] —

That	blissful	and	innocent	state	—
那	幸福的	和	清白的	状态	—

那种幸福而纯真的状态——

[ðə; ði] [saʊnd] [soʊ][ɪg'zæktli] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

The	sound	so	exactly	recalled	to	his	mind
这	声音	所以	确切地	召回	到	他的	头脑

那声音如此清晰地浮现在他的脑海中

[ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [skwiːks] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ! “

A	pencil	that	squeaks	on	a	slate	!	“
一个	铅笔	那	吱吱声	在	一个	石板	!	“

一支在石板上会发出吱吱声的铅笔!

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !

'	Tis	the	voice	of	the	Jubjub	!
-	的	这	嗓音	的	这	jubjub	!

这是 Jubjub 的声音!

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] .

”	he	suddenly	cried	.
”	他	突然	哭	.

他突然哭了起来。

([ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə][kɔːl] “ [dʌns] . ”)

(	This	man	,	that	they	used	to	call	“	Dunce	.	”	)
(	这	男人	,	那	他们	用过的	到	称呼	“	笨蛋	.	”	)

（这个人，他们以前都叫他“笨蛋”。）

“ [æz; əz][ðə; ði] ['belmən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][praɪd] ,

“	As	the	Bellman	would	tell	you	,	”	he	added	with	pride	,
“	作为	这	贝尔曼	会	告诉	你	,	”	他	额外	和	自豪	,

“正如门房会告诉你的那样，”他自豪地补充道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] [ðæt] ['sentɪmənt] [wʌns] . “

“	I	have	uttered	that	sentiment	once	.	“
“	我	有	说出	那	情绪	一次	.	“

“我曾表达过这种观点。”

- [tɪz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !

'	Tis	the	note	of	the	Jubjub	!
-	的	这	笔记	的	这	jubjub	!

这是 Jubjub 的音符!

[kiːp] [kaʊnt] , [aɪ] [ɪn'triːt] ;

Keep	count	,	I	entreat	;
保持	数数	,	我	恳求	;

请你数一数;

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [twaɪs] .

You	**will**	**find**	**I**	**have**	**told**	**it**	**you**	**twice**	**.**
你	将要	寻找	我	有	讲述	它	你	两次	.

你会发现我已经跟你说过两遍了。

- [tɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb] !

'	**Tis**	**the**	**song**	**of**	**the**	**Jubjub**	**!**
-	的	这	歌曲	的	这	jubjub	!

这是 Jubjub 的歌!

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz] [kəm'pliːt] ,

The	**proof**	**is**	**complete**	**,**
这	证明	是	完全的	,

证明完毕。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪv] ['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] .

If	**only**	**I've**	**stated**	**it**	**thrice**	**.**
如果	仅有的	我已经	声明	它	三次	.

如果我再说三遍就好了。

" [ðə; ði] ['biːvər] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] ,

"	**The**	**Beaver**	**had**	**counted**	**with**	**scrupulous**	**care**	**,**
"	这	海狸	有	计数	和	一丝不苟的	关心	,

"海狸一丝不苟地数着，

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] :

Attending	**to**	**every**	**word**	**:**
参加	到	每一个	单词	:

仔细聆听每一个字:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [lɔːst] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aʊtgreɪb] [ɪn] [dɪ'sper] ,

But	**it**	**fairly**	**lost**	**heart**	**,**	**and**	**outgrabe**	**in**	**despair**	**,**
但	它	相当	丢失的	心	,	和	大声喊叫	在	绝望	,

但它彻底失去了信心，绝望地哀嚎起来。

[wen] [ðə; ði][θɜːrd][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] .

When	**the**	**third**	**repetition**	**occurred**	**.**
什么时候	这	第三	重复	发生	.

当第三次重复发生时。

[ˌaɪ 'tiː][felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][peɪnz] ,

It	**felt**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**possible**	**pains**	**,**
它	毛毡	那	,	在	尽管如此	的	全部	可能的	疼痛	,

感觉上，尽管承受着各种痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [luːz] [kaʊnt] ,

It	**had**	**somehow**	**contrived**	**to**	**lose**	**count**	**,**
它	有	不知何故	人为的	到	失去	数数	,

它不知何故弄丢了数量，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ræk] [ɪts] [pʊr] [breɪnz]

And	**the**	**only**	**thing**	**now**	**was**	**to**	**rack**	**its**	**poor**	**brains**
和	这	仅有的	事物	现在	曾是	到	架子	它是	贫穷的	大脑

现在唯一能做的就是绞尽脑汁了。

[baɪ] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'maʊnt] .

By	**reckoning**	**up**	**the**	**amount**	**.**
经过	清算	向上	这	数量	.

通过计算金额。

" [tuː] ['ædɪd] [tuː; tə][wʌn] — [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] [dʌn] ,

"	**Two**	**added**	**to**	**one**	**—**	**if**	**that**	**could**	**but**	**be**	**done**	**,**
"	二	额外	到	一	—	如果	那	可以	但	是	完毕	,

"二加一——如果真能做到的话，

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] !

"	It	said	,	"	with	one's	fingers	and	thumbs	!
"	它	说	,	"	和	一个人的	手指	和	拇指	!

它说："用手指和拇指！"

" [ˌrekə'lektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [haʊ] , [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ,

"	Recollecting	with	tears	how	,	in	earlier	years	,
"	回忆	和	眼泪	如何	,	在	早些时候	年	,

"回想起早年间的种种，不禁热泪盈眶，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sʌmz] .

It	had	taken	no	pains	with	its	sums	.
它	有	已采取	不	疼痛	和	它是	总和	.

它计算起来毫不费力。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , " [aɪ] [θɪŋk] .

"	The	thing	can	be	done	,	"	said	the	Butcher	,	"	I	think	.
"	这	事物	能	是	完毕	,	"	说	这	屠夫	,	"	我	思考	.

"这件事可以做到，"屠夫说，"我想。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

The	thing	must	be	done	,	I	am	sure	.
这	事物	必须	是	完毕	,	我	是	当然	.

这件事必须要做，我确信。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] !

The	thing	shall	be	done	!
这	事物	将	是	完毕	!

这件事必须办成！

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

Bring	me	paper	and	ink	,
带来	我	纸	和	墨水	,

给我拿纸和墨水来。

[ðə; ði] [best] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] .

The	best	there	is	time	to	procure	.
这	最好的	那里	是	时间	到	采购	.

有时间采购最好的。

" [ðə; ði] ['biːvər] [brɔːt] ['peɪpər] , [pɔːrt'foʊlioʊ] , [penz] ,

"	The	Beaver	brought	paper	,	portfolio	,	pens	,
"	这	海狸	带来	纸	,	文件夹	,	钢笔	,

"海狸带来了纸张、文件夹、笔，

[ænd; ənd] [ɪŋk] [ɪn] [ʌn'feɪlɪŋ] [sə'plaɪz] :

And	ink	in	unfailing	supplies	:
和	墨水	在	永不失败	补给品	:

墨水供应充足：

[waɪl] [streɪndʒ] ['kriːpi] ['kriːtʃərz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [denz] ,

While	strange	creepy	creatures	came	out	of	their	dens	,
尽管	奇怪的	爬行	生物	来了	出去	的	他们的	巢穴	,

当一些奇怪可怕的生物从它们的巢穴里出来时，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

And	watched	them	with	wondering	eyes	.
和	观看	他们	和	好奇	眼睛	.

她用好奇的目光注视着他们。

[soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] , [hiː; hi] [hiːdid] [ðem; ðəm] [nɑːt] ,

So	engrossed	was	the	Butcher	,	he	heeded	them	not	,
所以	全神贯注	曾是	这	屠夫	,	他	听从了	他们	不是	,

屠夫全神贯注，根本没理会他们。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

As	he	wrote	with	a	pen	in	each	hand	,
作为	他	写道	和	一个	笔	在	每个	手	,

他双手各持一支笔，一边写一边……

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [staɪl]

And	explained	all	the	while	in	a	popular	style
和	解释	全部	这	尽管	在	一个	受欢迎的	风格

而且全程都用通俗易懂的方式进行了解释。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['biːvər] [kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] .

Which	the	Beaver	could	well	understand	.
哪个	这	海狸	可以	出色地	理解	.

这一点，海狸完全可以理解。

“ ['teɪkɪŋ] [θriː] [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] —

“	Taking	Three	as	the	subject	to	reason	about	—
“	采取	三	作为	这	主题	到	原因	关于	—

“以三为主题进行推理——

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['nʌmbər] [tuː; tə] [steɪt] —

A	convenient	number	to	state	—
一个	方便的	数字	到	状态	—

一个方便说出的数字——

[wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ten] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌltɪplaɪ][aʊt]

We	add	Seven	,	and	Ten	,	and	then	multiply	out
我们	添加	七	,	和	十	,	和	然后	乘	出去

我们把七和十加起来，然后相乘。

[baɪ][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [eɪt] .

By	One	Thousand	diminished	by	Eight	.
经过	一	千	减少	经过	八	.

一千减八。

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi][proʊ'siːd][tuː; tə][dɪ'vaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

“	The	result	we	proceed	to	divide	,	as	you	see	,
“	这	结果	我们	继续	到	划分	,	作为	你	看	,

“我们接下来要对结果进行划分，正如你所看到的，

[baɪ] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [tuː] :

By	Nine	Hundred	and	Ninety	Two	:
经过	九	百	和	九十	二	:

到九百九十二年：

[ðen] [səb'trækt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [mʌst; məst][biː; bi]

Then	subtract	Seventeen	,	and	the	answer	must	be
然后	减去	十七	,	和	这	回答	必须	是

然后减去十七，答案必定是

[ɪg'zæktli][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

Exactly	and	perfectly	true	.
确切地	和	完美	真的	.

完全正确。

“ [ðə; ði] ['meθəd] [ɪm'plɔɪd] [aɪ] [wʊd] ['glædli][ɪk'spleɪn] ,

“	The	method	employed	I	would	gladly	explain	,
“	这	方法	受雇	我	会	乐意	解释	,

我很乐意解释所采用的方法，

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [klɪr] [ɪn][maɪ] [hed] ,

While	I	have	it	so	clear	in	my	head	,
尽管	我	有	它	所以	清除	在	我的	头	,

虽然我脑子里很清楚，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][breɪn] —
If I had but the time and you had but the brain —
如果 我 有 但 这 时间 和 你 有 但 这 脑 —

如果我只有时间，而你只有头脑——

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [jet] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
But much yet remains to be said .
但 很多 然而 遗迹 到 是 说 .

但还有很多话要说。

“ [ɪn][wʌn]['moʊmənt] [aɪv] [siːn] [wʌt] [hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn]
“ In one moment I've seen what has hitherto been
“ 在 一 片刻 我已经 已见 什么 有 迄今为止 到过

“刹那间，我看到了此前一直……

[ɪn'veləpt] [ɪn]['æbsəluːt] ['mɪstəri] ,
Enveloped in absolute mystery ,
被包裹 在 绝对 神秘 ,

笼罩在绝对的神秘之中，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːrdʒ]
And without extra charge I will give you at large
和 没有 额外的 收费 我 将要 给 你 在 大的

而且我不会额外收费，我会给你很多。

[ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
A Lesson in Natural History .
一个 课 在 自然的 历史 .

自然史的一堂课。

” [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [wei] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ]
” In his genial way he proceeded to say
“ 在 他的 和蔼可亲 方式 他 继续 到 说

他以和蔼可亲的方式继续说道：“

([fə'getiŋ] [ɔːl] [lɔːz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] ,
(Forgetting all laws of propriety ,
(遗忘 全部 法律 的 礼 ,

（抛开所有礼仪规范，

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
And that giving instruction , without introduction ,
和 那 给予 操作说明 , 没有 介绍 ,

而且，这种不加介绍的直接指示，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [kwaɪt][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][sə'saɪəti]) ,
Would have caused quite a thrill in Society) ,
会 有 导致 相当 一个 刺激 在 社会) ,

这会在社会上引起相当大的轰动），

“ [æz; əz][tuː; tə]['tempər][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['despərət] [bɜːrd] ,
“ As to temper the Jubjub's a desperate bird ,
“ 作为 到 脾气 这 - 一个 绝望的 鸟 ,

“至于要驯服朱布朱布，那可是只绝望的鸟儿，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn][pər'petʃuəl] ['pæʃ(ə)n] :
Since it lives in perpetual passion :
自从 它 生活 在 永久 热情 :

因为它生活在永恒的激情之中：

[ɪts] [teɪst] [ɪn]['kɑːstuːm][ɪz][ɪn'taɪərli][əb'sɜːrd] —
Its taste in costume is entirely absurd —
它是 品尝 在 戏服 是 完全 荒诞 —

它的服装品味简直荒谬至极——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪdʒɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] :

It	is	ages	ahead	of	the	fashion	:
它	是	年龄	前方	的	这	时尚	:

它比现在的时尚潮流领先了好几个世纪:

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['eni] [frend] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][met][wʌns] [bɪ'fɔːr] :

“	But	it	knows	any	friend	it	has	met	once	before	:
“	但	它	知道	任何	朋友	它	有	遇见	一次	前	:

但它能认出任何以前见过面的朋友:

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][braɪb] :

It	never	will	look	at	a	bribe	:
它	绝不	将要	看	在	一个	贿赂	:

它绝不会考虑贿赂:

[ænd; ənd][ɪn] ['tʃærəti] - ['miːtiŋz] [ˌaɪ 'tiː][stændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	in	charity	-	meetings	it	stands	at	the	door	,
和	在	慈善机构	-	会议	它	站立	在	这	门	,

在慈善集会上，它会站在门口。

[ænd; ənd] [kə'lekts] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [səb'skraɪb] .

And	collects	—	though	it	does	not	subscribe	.
和	收集	—	尽管	它	做	不是	订阅	.

并收集数据——尽管它不订阅。

“ [ɪts] - ['fleɪvər] [wen] [kʊkt] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [fɑːr]

“	Its	'	flavour	when	cooked	is	more	exquisite	far
“	它是	-	味道	什么时候	煮熟	是	更多的	精美的	远的

“煮熟后的味道更加鲜美。”

[ðæn; ðən]['mʌt(ə)n] , [ɔːr] ['ɔɪstər] , [ɔːr] [egz] :

Than	mutton	,	or	oysters	,	or	eggs	:
比	羊肉	, 或者		牡蛎	, 或者		鸡蛋	:

比羊肉、牡蛎或鸡蛋都好:

([sʌm; səm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [best] [ɪn][æn; ən]['aɪvəri][dʒɑːr] ,

(	Some	think	it	keeps	best	in	an	ivory	jar	,
(	一些	思考	它	保持	最好的	在	一个	象牙	罐	,

（有人认为用象牙罐保存效果最好,）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

猎杀巨鲨：八次痛苦的旅(The Hunting of the Snark An Agony in Eight)

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɪn] [mə'hɑ:gəni] [kegz] :)
And **some** **,** **in** **mahogany** **kegs** **:)**
和 一些 , 在 桃花心木 酒桶 :)

还有一些装在红木桶里:)

" [ju:; jʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['sɔ:dʌst] : [ju:; jʊ] [sɔ:lt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [glu:] :
" **You** **boil** **it** **in** **sawdust** **:** **you** **salt** **it** **in** **glue** **:**
" 你 熬 它 在 锯末 : 你 盐 它 在 胶水 :

"用锯末煮它；用胶水加盐:

[ju:; jʊ] [kən'dens] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['lɔʊkəsts] [ænd; ənd] [teɪp] :
You **condense** **it** **with** **locusts** **and** **tape** **:**
你 凝结 它 和 蝗虫 和 磁带 :

你用蝗虫和胶带把它压缩起来:

[stɪl] ['ki:pɪŋ] [wʌn] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [vju:] —
Still **keeping** **one** **principal** **object** **in** **view** **—**
仍然 保持 一 主要的 目的 在 看法 —

始终牢记一个主要目标——

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ʃeɪp] .
To **preserve** **its** **symmetrical** **shape** **.**
到 保存 它是 对称的 形状 .

为了保持其对称形状。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tɪl] [nekst] [deɪ] ,
" **The** **Butcher** **would** **gladly** **have** **talked** **till** **next** **day** **,**
" 这 屠夫 会 乐意 有 谈话 直到 下一个 天 ,

"屠夫很乐意一直聊到第二天。"

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [mʌst; məst] [end] ,
But **he** **felt** **that** **the** **lesson** **must** **end** **,**
但 他 毛毡 那 这 课 必须 结尾 ,

但他觉得这堂课必须结束了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wept] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
And **he** **wept** **with** **delight** **in** **attempting** **to** **say**
和 他 哭泣 和 喜 在 尝试 到 说

他喜极而泣，试图说道

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['bi:vər] [hɪz; ɪz] [frend] .
He **considered** **the** **Beaver** **his** **friend** **.**
他 经过考虑的 这 海狸 他的 朋友 .

他把海狸当成了朋友。

[waɪl] [ðə; ði] ['bi:vər] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [lʊks]
While **the** **Beaver** **confessed** **,** **with** **affectionate** **looks**
尽管 这 海狸 坦白 , 和 亲热 看起来

海狸坦白道，眼神充满爱意。

[mɔ:r] ['eləkwənt] ['i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [terz] ,
More **eloquent** **even** **than** **tears** **,**
更多的 雄辩 甚至 比 眼泪 ,

比眼泪更有感染力，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [bʊks]
It **had** **learned** **in** **ten** **minutes** **far** **more** **than** **all** **books**
它 有 学习 在 十 分钟 远的 更多的 比 全部 图书

它在十分钟内学到的东西远远超过所有书籍的总和。

[wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] .
Would **have** **taught** **it** **in** **seventy** **years** **.**
会 有 教授 它 在 七十 年 .

七十年后我还会教这门课。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelmən] , [ˌʌnˈmænd]
They **returned** **hand** **-** **in** **-** **hand** **,** **and** **the** **Bellman** **,** **unmanned**
他们 返回 手 - 在 - 手 , 和 这 贝尔曼 , 无人

他们手牵手返回，而贝尔曼号无人驾驶。

([fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]) [wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
(**For** **a** **moment** **)** **with** **noble** **emotion** **,**
(为了 一个 片刻) 和 高贵 情感 ,

（片刻间）怀着高尚的情感，

[sed] “ [ðɪs] [ˈæmpli] [riːˈpeiz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪrisəm] [deɪz]
Said **“** **This** **amply** **repays** **all** **the** **wearisome** **days**
说 “ 这 充足的 偿还 全部 这 令人厌倦的 天

他说：“这足以弥补所有疲惫的日子。”

[wiː; wi][hæv; həv] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪloʊi] [ˈoʊʃ(ə)n] !
We **have** **spent** **on** **the** **billowy** **ocean** **!**
我们 有 花费 在 这 波涛汹涌 海洋 !

我们把钱都花在了波涛汹涌的大海上!

” [sʌtʃ] [frendz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːvər] [ænd; ənd] [ˈbʊtʃər] [bɪˈkeɪm] ,
” **Such** **friends** **,** **as** **the** **Beaver** **and** **Butcher** **became** **,**
” 这样的 朋友们 , 作为 这 海狸 和 屠夫 成为 ,

“像海狸和屠夫那样的朋友，

[hæv; həv] [ˈseldəm] [ɪf] [ˈevər] [bɪn] [noʊn] ;
Have **seldom** **if** **ever** **been** **known** **;**
有 很少 如果 曾经 到过 已知 ;

鲜为人知，甚至从未为人所知；

[ɪn] [ˈwɪntər] [ɔːr] [ˈsʌmər] , - [twʌz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] —
In **winter** **or** **summer** **,** **'** **twas** **always** **the** **same** **—**
在 冬天 或者 夏天 , - 那是 总是 这 相同的 —

无论冬夏，情况总是如此——

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [miːt] [ˈiːðər] [əˈloʊn] .
You **could** **never** **meet** **either** **alone** **.**
你 可以 绝不 见面 任何一个 独自的 .

你永远不可能单独见到他们俩。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkwɔrəlz] [əˈroʊz] — [æz; əz][wʌn] [ˈfriːkwəntli] [faindz]
And **when** **quarrels** **arose** **—** **as** **one** **frequently** **finds**
和 什么时候 争吵 出现 — 作为 一 频繁地 发现

当争吵发生时——这种情况经常发生——

[ˈkwɔrəlz] [wɪl] , [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪnˈdevər] —
Quarrels **will** **,** **spite** **of** **every** **endeavour** **—**
争吵 将要 , 尽管如此 的 每一个 努力 —

尽管竭尽全力，争吵依然会持续下去——

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌbˌdʒʌb] [riˈkəːd] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ,
The **song** **of** **the** **Jubjub** **recurred** **to** **their** **minds** **,**
这 歌曲 的 这 jubjub 复发 到 他们的 思想 ,

Jubjub 的歌声再次浮现在他们的脑海中，

[ænd; ənd] [si'mentid] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]['evər] !

And	cemented	their	friendship	for	ever	!
和	水泥	他们的	友谊	为了	曾经	！

他们的友谊从此更加牢固!

[fɪt] [ðə; ðɪ] [sɪksθ]

Fit	the	Sixth
合身	这	第六

适合第六

[ðə; ðɪ] ['bærɪstərz] [driːm]

THE	BARRISTER'S	DREAM
这	大律师的	梦

大律师的梦想

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;

They	sought	it	with	thimbles	,	they	sought	it	with	care	;
他们	寻求	它	和	顶针	，	他们	寻求	它	和	关心	；

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd] [hoʊp] ;

They	pursued	it	with	forks	and	hope	;
他们	追击	它	和	叉子	和	希望	；

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;

They	threatened	its	life	with	a	railway	-	share	;
他们	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	；

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [soʊp] .

They	charmed	it	with	smiles	and	soap	.
他们	迷住了	它	和	微笑	和	肥皂	.

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['bærɪstər] , ['wɪri] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ɪn] [veɪn]

But	the	Barrister	,	weary	of	proving	in	vain
但	这	律师	，	厌倦	的	证明	在	徒劳

但律师厌倦了徒劳地证明.....

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['biːvərz] [leɪs] - ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

That	the	Beaver's	lace	-	making	was	wrong	,
那	这	海狸的	蕾丝	-	制作	曾是	错误的	，

海狸的蕾丝编织方法是错误的，

[fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ɪn] [driːmz] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [kwaɪt] [pleɪn]

Fell	asleep	,	and	in	dreams	saw	the	creature	quite	plain
费尔	睡着了	，	和	在	梦境	锯	这	生物	相当	清楚的

睡着了，在梦里清楚地看到了那生物。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd] [dwelt] [ɑːn] [soʊ] [lɔːŋ] .

That	his	fancy	had	dwelt	on	so	long	.
那	他的	想要	有	居住	在	所以	长的	.

他的幻想竟然持续了这么久。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [kɔːrt] ,

He	dreamed	that	he	stood	in	a	shadowy	Court	,
他	梦见	那	他	站立	在	一个	阴暗的	法庭	，

他梦见自己站在一个阴暗的法庭里，

[wer] [ðə; ðɪ] [snɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [ɪts] [aɪ] ,

Where	the	Snark	,	with	a	glass	in	its	eye	,
在哪里	这	讽刺	，	和	一个	玻璃	在	它是	眼睛	，

那只眼睛里嵌着玻璃的斯纳克，

[drest] [ɪn] [gaʊn] , ['bændz] , [ænd; ənd][wɪg] , [wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ][pɪg]

Dressed	in	gown	,	bands	,	and	wig	,	was	defending	a	pig
穿着	在	袍	,	乐队	,	和	假发	,	曾是	防守	一个	猪

她身着长袍，头戴饰带，头戴假发，正在为一头猪辩护。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ɪts][staɪ] .

On	the	charge	of	deserting	its	sty	.
在	这	收费	的	逃兵	它是	风格	.

被控弃猪圈。

[ðə; ðɪ] ['witnisiz] [pruːvd] , [wɪ'ðaʊt] ['erər] [ɔːr] [flɔː] ,

The	Witnesses	proved	,	without	error	or	flaw	,
这	证人	已证实	,	没有	错误	或者	缺陷	,

证人们毫无错误、毫无瑕疵地证明了：

[ðæt] [ðə; ðɪ][staɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [wen] [faʊnd] :

That	the	sty	was	deserted	when	found	:
那	这	风格	曾是	荒凉的	什么时候	成立	:

发现猪圈时，猪圈已被废弃：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː]

And	the	Judge	kept	explaining	the	state	of	the	law
和	这	法官	保留	解释	这	状态	的	这	法律

法官继续解释法律现状。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['ʌndər] - ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] .

In	a	soft	under	-	current	of	sound	.
在	一个	柔软的	在下面	-	当前的	的	声音	.

在轻柔的暗流中。

[ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['klɪrli] [ɪk'sprest] ,

The	indictment	had	never	been	clearly	expressed	,
这	起诉书	有	绝不	到过	清楚地	表达	,

起诉书的内容从未明确表述过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ][snɑːrk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

And	it	seemed	that	the	Snark	had	begun	,
和	它	似乎	那	这	讽刺	有	开始	,

看来"嘲讽"开始了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spoʊkən] [θriː] ['aʊərz] , [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [gest]

And	had	spoken	three	hours	,	before	any	one	guessed
和	有	说	三	小时	,	前	任何	一	猜对了

讲了三个小时，才有人猜到。

[wʌt] [ðə; ðɪ][pɪg][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

What	the	pig	was	supposed	to	have	done	.
什么	这	猪	曾是	据称	到	有	完毕	.

猪应该做了什么。

[ðə; ðɪ]['dʒʊri][hæd; həd] [iːtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː]

The	Jury	had	each	formed	a	different	view
这	陪审团	有	每个	形成	一个	不同的	看法

陪审团成员各自形成了不同的观点。

([lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] [wʌz; wəz] [riːd]) ,

(	Long	before	the	indictment	was	read	)	,
(	长的	前	这	起诉书	曾是	读	)	,

（早在起诉书宣读之前），

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊk][æt; ət][wʌns] , [soʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː]

And	they	all	spoke	at	once	,	so	that	none	of	them	knew
和	他们	全部	辐	在	一次	,	所以	那	没有任何	的	他们	知道

他们同时开口说话，以至于谁也不知道对方在说什么。

[wʌn] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [sed] .
One word that the others had said .
一 单词 那 这 其他的 有 说 .

其他人说过的一个词。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] — ” [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [snɑːrk] [ɪk'skleɪmd] “ [fʌdʒ] !
“ You must know — ” said the Judge : but the Snark exclaimed “ Fudge !
“ 你 必须 知道 — ” 说 这 法官 : 但 这 讽刺 惊呼 “ 做傻事 !

“你必须知道——”法官说道：但斯纳克惊呼道：“该死！”

” [ðæt] ['stætʃuːt] [ɪz] [ˌɑːbsə'liːt] [kwaɪt] !
” That statute is obsolete quite !
” 那 法令 是 过时的 相当 !

“那条法令早就过时了！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [dɪ'pendz]
Let me tell you , my friends , the whole question depends
让 我 告诉 你 , 我的 朋友们 , 这 所有的 问题 取决于

朋友们，让我告诉你们，整个问题取决于

[ɑːn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [mə'nɔːriəl] [raɪt] .
On an ancient manorial right .
在 一个 古老的 庄园 正确的 .

基于一项古老的庄园权利。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ðə; ði] [pɪg] [wʊd] [ə'pɪr]
“ In the matter of Treason the pig would appear
“ 在 这 事情 的 叛国罪 这 猪 会 出现

“就叛国罪而言，猪会显得……”

[tuː; tə] [hæv; həv] ['eɪdɪd] , [bʌt; bət] ['skersli] [ə'bet] :
To have aided , but scarcely abetted :
到 有 协助 , 但 几乎 教唆 :

曾提供帮助，但几乎没有教唆：

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sɑːlvənsi] [feɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪr] ,
While the charge of Insolvency fails , it is clear ,
尽管 这 收费 的 破产 失败 , 它 是 清除 ,

虽然破产指控不成立，但很明显，

[ɪf] [juː; jʊ] [grænt] [ðə; ði] [pliː] - ['nevər] [ɪn'detɪd] . -
If you grant the plea ' never indebted . '
如果 你 授予 这 恳求 - 绝不 负债累累 . -

如果你接受“从未负债”的辩护。

“ [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spjuːt] ;
“ The fact of Desertion I will not dispute ;
“ 这 事实 的 逃兵 我 将要 不是 争议 ;

“我不会否认逃兵的事实；

[bʌt; bət] [ɪts] [gɪlt] , [æz; əz] [aɪ] [trʌst] , [ɪz] [rɪ'muːvd]
But its guilt , as I trust , is removed
但 它是 有罪 , 作为 我 相信 , 是 已移除

但我相信，它的罪责已被消除。

([soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːt])
(So far as related to the costs of this suit)
(所以 远的 作为 有关的 到 这 成本 的 这 套装)

（就本诉讼费用而言）

[baɪ] [ðə; ði] ['æləbaɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] .
By the Alibi which has been proved .
经过 这 不在场证明 哪个 有 到过 已证实 .

有不在场证明，这一点已得到证实。

“ [maɪ] [pʊr] ['klaɪənts] [feɪt] [naʊ] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] [voʊts] .

“	My	poor	client's	fate	now	depends	on	your	votes	.
”	我的	贫穷的	客户的	命运	现在	取决于	在	你的	投票	.

“我可怜的委托人的命运现在取决于你们的投票。”

” [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

”	Here	the	speaker	sat	down	in	his	place	,
”	这里	这	扬声器	卫星	向下	在	他的	地方	,

“演讲者在自己的位置上坐了下来，

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊts]

And	directed	the	Judge	to	refer	to	his	notes
和	指导	这	法官	到	参考	到	他的	笔记

并指示法官参考他的笔记

[ænd; ənd] ['briːfli] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] .

And	briefly	to	sum	up	the	case	.
和	简要地	到	和	向上	这	案件	.

最后简要总结一下案情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [sʌmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ;

But	the	Judge	said	he	never	had	summed	up	before	;
但	这	法官	说	他	绝不	有	总结	向上	前	;

但法官说他以前从未做过总结陈词；

[soʊ] [ðə; ði] [snɑːrk] [ˌʌndər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] ,

So	the	Snark	undertook	it	instead	,
所以	这	讽刺	承担	它	反而	,

所以斯纳克就接手了这项工作。

[ænd; ənd] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [fɑːr] [mɔːr]

And	summed	it	so	well	that	it	came	to	far	more
和	总结	它	所以	出色地	那	它	来了	到	远的	更多的

总结得如此精辟，以至于结果远不止如此。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['witnisiz] ['evər] [hæd; həd] [sed] !

Than	the	Witnesses	ever	had	said	!
比	这	证人	曾经	有	说	!

比证人所说的还要多！

[wen] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['dʒʊri] [dɪ'klaɪnd] ,

When	the	verdict	was	called	for	,	the	Jury	declined	,
什么时候	这	判决	曾是	称为	为了	,	这	陪审团	拒绝	,

当被要求做出裁决时，陪审团拒绝做出裁决。

[æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [spel] ;

As	the	word	was	so	puzzling	to	spell	;
作为	这	单词	曾是	所以	令人费解	到	拼写	;

因为这个词拼写起来太难了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [snɑːrk] ['wʊdnt] [maɪnd]

But	they	ventured	to	hope	that	the	Snark	wouldn't	mind
但	他们	冒险	到	希望	那	这	讽刺	不会	头脑

但他们还是冒险希望，斯纳克不会介意。

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] ['duːti] [æz; əz] [wel] .

Undertaking	that	duty	as	well	.
承诺	那	责任	作为	出色地	.

承担起这项职责。

[soʊ] [ðə; ði] [snɑːrk] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [oʊnd] ,

So	the	Snark	found	the	verdict	,	although	,	as	it	owned	,
所以	这	讽刺	成立	这	判决	,	虽然	,	作为	它	拥有	,

于是，斯纳克找到了判决结果，尽管，正如它所拥有的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

It	was	spent	with	the	toils	of	the	day	:
它	曾是	花费	和	这	辛勤劳作	的	这	天	:

它被日常的辛劳所占据:

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈgɪlti] !

When	it	said	the	word	“	GUILTY	!
什么时候	它	说	这	单词	“	有罪的	!

当它说出“有罪!”这个词时!

” [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɔːl] [groʊn] ,

”	the	Jury	all	groaned	,
”	这	陪审团	全部	呻吟	,

陪审团成员都发出呻吟声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfeɪntɪd] [əˈweɪ] .

And	some	of	them	fainted	away	.
和	一些	的	他们	昏厥	离开	.

他们当中有些人昏了过去。

[ðen] [ðə; ði][snɑːrk] [prəˈnaʊnst] [ˈsentəns] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt]

Then	the	Snark	pronounced	sentence	,	the	Judge	being	quite
然后	这	讽刺	发音	句子	,	这	法官	存在	相当

然后，斯纳克宣判了刑罚，法官相当平静。

[tuː] [ˈnɜːrvəs] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] :

Too	nervous	to	utter	a	word	:
也	紧张的	到	说出	一个	单词	:

紧张得说不出话来:

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [laɪk] [naɪt] ,

When	it	rose	to	its	feet	,	there	was	silence	like	night	,
什么时候	它	玫瑰	到	它是	脚	,	那里	曾是	沉默	喜欢	夜晚	,

它站起身来时，周围一片寂静，如同黑夜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .

And	the	fall	of	a	pin	might	be	heard	.
和	这	落下	的	一个	别针	可能	是	听到	.

甚至连一根针掉在地上的声音都能听见。

“ [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][laɪf] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentəns] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] ,

“	Transportation	for	life	”	was	the	sentence	it	gave	,
“	运输	为了	生活	”	曾是	这	句子	它	给予	,

判决书上写着:“终身交通工具”。

“ [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi][faɪnd] ['fɔːrti] [paʊnd] .

“	And	then	to	be	fined	forty	pound	.
“	和	然后	到	是	罚款	四十	磅	.

“然后被罚款四十英镑。”

” [ðə; ði]['dʒʊri][ɔːl] [tʃɪrd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [hiː; hi] [fɪrd]

”	The	Jury	all	cheered	,	though	the	Judge	said	he	feared
”	这	陪审团	全部	欢呼	,	尽管	这	法官	说	他	害怕

陪审团全体欢呼，尽管法官表示他感到担忧。

[ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['liːgəli] [saʊnd] .

That	the	phrase	was	not	legally	sound	.
那	这	短语	曾是	不是	合法地	声音	.

该措辞在法律上站不住脚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][waɪld] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]

But	their	wild	exultation	was	suddenly	checked
但	他们的	荒野	大喜	曾是	突然	已检查

但他们狂喜的情绪突然戛然而止。

[wen] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [terz] ,

When	the	jailer	informed	them	,	with	tears	,
什么时候	这	狱卒	知情的	他们	,	和	眼泪	,

狱卒含泪告诉他们时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wʊd] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] ,

Such	a	sentence	would	have	not	the	slightest	effect	,
这样的	一个	句子	会	有	不是	这	丝毫	影响	,

这样的句子不会产生丝毫效果。

[æz; əz][ðə; ði][pɪg][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] .

As	the	pig	had	been	dead	for	some	years	.
作为	这	猪	有	到过	死的	为了	一些	年	.

因为这头猪已经死了好几年了。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [left][ðə; ði] [kɔ:rt] , ['lʊkɪŋ] ['di:pli] [dɪs'gʌstɪd] :

The	Judge	left	the	Court	,	looking	deeply	disgusted	:
这	法官	左边	这	法庭	,	寻找	深	厌恶	:

法官离开了法庭，脸上满是厌恶之情：

[bʌt; bət][ðə; ði][snɑ:rk] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'gæst] ,

But	the	Snark	,	though	a	little	aghast	,
但	这	讽刺	,	尽管	一个	小的	惊愕	,

但斯纳克虽然有些惊愕，

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] ,

As	the	lawyer	to	whom	the	defense	was	entrusted	,
作为	这	律师	到	谁	这	防御	曾是	受托	,

作为受托辩护的律师，

[went] [be'ləuɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][læst] .

Went	bellowing	on	to	the	last	.
去	咆哮	在	到	这	最后的	.

一直吼叫到最后。

[ðʌs] [ðə; ði] ['bærɪstər] [dri:md] , [waɪl] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [si:md]

Thus	the	Barrister	dreamed	,	while	the	bellowing	seemed
因此	这	律师	梦见	,	尽管	这	咆哮	似乎

于是，律师做了个梦，而咆哮声似乎.....

[tu:; tə] [groʊ] ['evri] ['moʊmənt] [mɔ:r] [klɪr] :

To	grow	every	moment	more	clear	:
到	生长	每一个	片刻	更多的	清除	:

让每一刻都更加清晰：

[tɪl] [hi:; hi] [woʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [bel] ,

Till	he	woke	to	the	knell	of	a	furious	bell	,
直到	他	觉醒	到	这	丧钟	的	一个	狂怒	钟	,

直到他被一阵凄厉的丧钟声惊醒，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['belmən] [ræŋ] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Which	the	Bellman	rang	close	at	his	ear	.
哪个	这	贝尔曼	响铃	关闭	在	他的	耳朵	.

门铃在他耳边响起。

[fɪt] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ]

Fit	the	Seventh
合身	这	第七

适合第七

[ðə; ði] ['bæŋkɚz] [feɪt]

THE	BANKER'S	FATE
这	银行家的	命运

银行家的命运

[ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ker] ;

They	sought	it	with	thimbles	,	they	sought	it	with	care	;
他们	寻求	它	和	顶针	,	他们	寻求	它	和	关心	;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它；

[ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɔːks] [ænd; ənd][hoʊp] ;

They	pursued	it	with	forks	and	hope	;
他们	追击	它	和	叉子	和	希望	;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;

They	threatened	its	life	with	a	railway	-	share	;
他们	威胁	它是	生活	和	一个	铁路	-	分享	;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːrmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][soʊp] .

They	charmed	it	with	smiles	and	soap	.
他们	迷住了	它	和	微笑	和	肥皂	.

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [soʊ] [nuː]

And	the	Banker	,	inspired	with	a	courage	so	new
和	这	银行家	,	灵感	和	一个	勇气	所以	新的

而那位银行家，则被一种全新的勇气所激励。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][rɪ'mɑːrk] ,

It	was	matter	for	general	remark	,
它	曾是	事情	为了	一般的	评论	,

这是一件值得大家普遍关注的事情。

[rʌʃt] ['mædli] [ə'hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ðer; ðər] [vjuː]

Rushed	madly	ahead	and	was	lost	to	their	view
匆忙	疯狂地	前方	和	曾是	丢失的	到	他们的	看法

他疯狂地向前冲去，消失在他们的视线中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][snɑːrk]

In	his	zeal	to	discover	the	Snark
在	他的	热情	到	发现	这	讽刺

他一心想要发现斯纳克

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] [ænd; ənd] [ker] ,

But	while	he	was	seeking	with	thimbles	and	care	,
但	尽管	他	曾是	寻求	和	顶针	和	关心	,

但当他小心翼翼地用顶针寻找时，

[ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] ['swɪftli] [druː] [naɪ]

A	Bandersnatch	swiftly	drew	nigh
一个	潘达斯奈基	迅速地	画	夜

一只班德斯纳奇迅速靠近

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] , [huː] [ʃriːkt] [ɪn] [dɪ'sper] ,

And	grabbed	at	the	Banker	,	who	shrieked	in	despair	,
和	抓住	在	这	银行家	,	WHO	尖叫	在	绝望	,

然后他一把抓住银行家，银行家绝望地尖叫起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][flaɪ] .

For	he	knew	it	was	useless	to	fly	.
为了	他	知道	它	曾是	无用	到	飞	.

因为他知道飞翔是没用的。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [lɑːrdʒ] ['dɪskaʊnt] — [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [tʃek]

He	offered	large	discount	—	he	offered	a	cheque
他	提供	大的	折扣	—	他	提供	一个	查看

他提供了很大的折扣——他甚至还提供了一张支票。

([drɔːn] “ [tuː; tə] ['berər] ”) [fɔːr; fər]['sev(ə)n] - [paʊndz] - [ten] :

(	Drawn	“	to	bearer	”	)	for	seven	-	pounds	-	ten	:
(	绘制	“	到	持有人	”	)	为了	七	-	磅	-	十	:

（以“持票人”名义）售价七镑十便士：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bændəsnætʃ] ['mɪrli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] [nek]

But	the	Bandersnatch	merely	extended	its	neck
但	这	潘达斯奈基	仅仅	扩展	它是	脖子

但班德斯纳奇只是伸长了脖子。

[ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkər] [ə'gen] .

And	grabbed	at	the	Banker	again	.
和	抓住	在	这	银行家	再次	.

然后又一次抓住了银行家。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔːr] [pɔːz] — [waɪl] [ðoʊz] ['frʌmiəs] [dʒɔːz]

Without	rest	or	pause	—	while	those	frumious	jaws
没有	休息	或者	暂停	—	尽管	那些	弗鲁米斯	下颚

没有休息，没有停顿——当那些凶猛的下颚

[went] ['sævɪdʒli] ['snæpɪŋ] [ə'raʊnd] —

Went	savagely	snapping	around	—
去	野蛮地	啪啪	大约	—

猛地四处乱窜——

[hiː; hi] [skɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] [flɔpt] ,

He	skipped	and	he	hopped	,	and	he	floundered	and	flopped	,
他	跳过	和	他	跳跃	,	和	他	挣扎	和	失败	,

他蹦蹦跳跳，跌跌撞撞，狼狈不堪。

[tɪl] ['feɪntɪŋ] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Till	fainting	he	fell	to	the	ground	.
直到	昏厥	他	跌倒	到	这	地面	.

直到他昏厥倒地。

[ðə; ði] ['bændəsnætʃ] [fled] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd]

The	Bandersnatch	fled	as	the	others	appeared
这	潘达斯奈基	逃亡	作为	这	其他的	出现

当其他人出现时，班德斯纳奇逃走了。

[led] [ɑːn][baɪ] [ðæt] [fɪr] - ['strɪkən] [jel] :

Led	on	by	that	fear	-	stricken	yell	:
引领	在	经过	那	害怕	-	受打击的	叫喊	:

在那声充满恐惧的尖叫声中：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belmən] [ri'mɑːkt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] !

And	the	Bellman	remarked	“	It	is	just	as	I	feared	!
和	这	贝尔曼	评论	“	它	是	只是	作为	我	害怕	!

门卫说道：“果然不出我所料！”

” [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['toʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bel] .

”	And	solemnly	tolled	on	his	bell	.
”	和	庄严地	收费	在	他的	钟	.

“然后庄严地敲响了他的钟声。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['skersli] [kʊd; kəd] [treɪs]

He	was	black	in	the	face	,	and	they	scarcely	could	trace
他	曾是	黑色的	在	这	脸	,	和	他们	几乎	可以	痕迹

他脸色黝黑，他们几乎找不到他的踪迹。

[ðə; ði] [liːst] ['laɪknəs] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] :

The	least	likeness	to	what	he	had	been	:
这	至少	相似	到	什么	他	有	到过	:

与他原本的模样最不相像：

[waɪl] [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] [tɜːrnd] [waɪt] —

While	so	great	was	his	fright	that	his	waistcoat	turned	white	—
尽管	所以	伟大的	曾是	他的	惊吓	那	他的	马甲	转向	白色的	—

他吓得魂飞魄散，连背心都变白了——

[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] !

A	wonderful	thing	to	be	seen	!
一个	精彩的	事物	到	是	已见	!

真是令人叹为观止的景象！

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [ðæt] [deɪ] .

To	the	horror	of	all	who	were	present	that	day	.
到	这	恐怖	的	全部	WHO	是	展示	那	天	.

令当天在场的所有人感到震惊。

[hiː; hi] [ʌp'rəjz] [ɪn] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

He	uprose	in	full	evening	dress	,
他	玫瑰	在	满的	晚上	裙子	,

他身着全套晚礼服起身，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sensləs] ['grɪmɪsiz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪ]

And	with	senseless	grimaces	endeavoured	to	say
和	和	无意义的	鬼脸	努力	到	说

他面露无意识的怪相，试图说道

[wʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'spres] .

What	his	tongue	could	no	longer	express	.
什么	他的	舌头	可以	不	更长	表达	.

他再也无法用言语表达的情感。

[daʊn] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] — [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] —

Down	he	sank	in	a	chair	—	ran	his	hands	through	his	hair	—
向下	他	沉没	在	一个	椅子	—	跑	他的	双手	通过	他的	头发	—

他瘫坐在椅子上，双手捋了捋头发。

[ænd; ənd] [tʃɑːntid] [ɪn] ['mimzi] [toʊnz]

And	chanted	in	mimsiest	tones
和	吟诵	在	最	音调

并用最轻柔的语调吟唱

[wɜːrdz] [huːz] ['ʌtər] [ɪ'nænəti] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ɪn'sænəti] ,

Words	whose	utter	inanity	proved	his	insanity	,
字	谁	说出	空虚	已证实	他的	疯狂	,

这些话语荒谬至极，恰恰证明了他的精神错乱。

[waɪl] [hiː; hi] ['rætld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [boʊnz] .

While	he	rattled	a	couple	of	bones	.
尽管	他	摇晃	一个	夫妻	的	骨头	.

他一边晃动着几根骨头。

“ [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] !

“	Leave	him	here	to	his	fate	—	it	is	getting	so	late	!
“	离开	他	这里	到	他的	命运	—	它	是	获得	所以	晚的	!

“让他自生自灭吧——时间已经太晚了！”

” [ðə; ðiː] ['belmən] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

”	The	Bellman	exclaimed	in	a	fright	.
”	这	贝尔曼	惊呼	在	一个	惊吓	.

“门童惊恐地叫道。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] [hæf][ðə; ðiː] [deɪ] .

“	We	have	lost	half	the	day	.
“	我们	有	丢失的	一半	这	天	.

“我们浪费了半天时间。”

['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] ,
Any further delay ,
任何 更远 延迟 ,

任何进一步的拖延，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃænt] [kætʃ] [ə; eɪ][snɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] !
And we sha'n't catch a Snark before night !
和 我们 不会 抓住 一个 讽刺 前 夜晚 !

我们今晚之前肯定抓不到一只斯纳克!

" [fɪt][ðə; ði] [eɪtθ]
" Fit the Eighth
" 合身 这 第八

"适合第八个

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]
THE VANISHING
这 消失

消失

[ðeɪ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ker] ;
They sought it with thimbles , they sought it with care ;
他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ;

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它;

[ðeɪ] [pər'su:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [fɔ:ks] [ænd; ənd][hoʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它;

[ðeɪ] ['θretnd] [ɪts][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - [ʃer] ;
They threatened its life with a railway - share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 - 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命;

[ðeɪ] [tʃɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ænd; ənd][soʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

[ðeɪ] ['ʃʌdəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪs] [maɪt] [feɪl] ,
They shuddered to think that the chase might fail ,
他们 颤抖 到 思考 那 这 追赶 可能 失败 ,

一想到追逐可能会失败，他们就不寒而栗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:vər] , [ɪk'saɪtɪd][æt; ət][læst] ,
And the Beaver , excited at last ,
和 这 海狸 , 兴奋的 在 最后的 ,

而海狸终于兴奋起来了。

[went] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts][teɪl] ,
Went bounding along on the tip of its tail ,
去 边界 沿着 在 这 提示 的 它是 尾巴 ,

它用尾巴尖轻快地向前跳着，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst] .
For the daylight was nearly past .
为了 这 日光 曾是 几乎 过去的 .

因为天色已近黄昏。

" [ðer; ðər][ɪz] ['θiŋəmbɔb] ['ʃaʊtɪŋ] !
" There is Thingumbob shouting !
" 那里 是 东西 喊叫 !

"Thingumbob在大喊！"

" [ðə; ði] ['belmən] [sed] ,
" the Bellman said ,
" 这 贝尔曼 说 ,

"门卫说道,"

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [laɪk][mæd] , ['oʊnli][hɑːrk] !
" He is shouting like mad , only hark !
" 他 是 喊叫 喜欢 疯狂的 , 仅有的 听着 !

"他像疯了一样大喊大叫，听啊！"

[hiː; hi][ɪz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He is waving his hands , he is wagging his head ,
他 是 挥手 他的 双手 , 他 是 摇尾巴 他的 头 ,

他挥舞着双手，摇着头。

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [ə; eɪ][snɑːrk] !
He has certainly found a Snark !
他 有 当然 成立 一个 讽刺 !

他肯定找到了一个斯纳克!

" [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɪk'skleɪmd]
" They gazed in delight , while the Butcher exclaimed
" 他们 凝视 在 喜 , 尽管 这 屠夫 惊呼

他们欣喜地凝视着，而屠夫则惊呼道:

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['despərət] [wæg] !
" He was always a desperate wag !
" 他 曾是 总是 一个 绝望的 摇摆 !

"他一直是个爱开玩笑的家伙！"

" [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər]['beɪkər] — [ðer; ðər]['hɪroʊ] [ˌʌn'neɪmd] —
" They beheld him — their Baker — their hero unnamed —
" 他们 观看 他 — 他们的 贝克 — 他们的 英雄 无名氏 —

他们望着他——他们的面包师——他们无名的英雄——

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kræg] .
On the top of a neighboring crag .
在 这 顶部 的 一个 邻接 岩 .

在邻近山崖的顶部。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .
Erect and sublime , for one moment of time .
直立 和 升华 , 为了 一 片刻 的 时间 .

庄严而崇高，仅此一瞬。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [ðæt] [waɪld] ['fɪgjər] [ðeɪ] [sɔː]
In the next , that wild figure they saw
在 这 下一个 , 那 荒野 数字 他们 锯

接下来，他们看到了那个怪异的身影。

([æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm]) [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm] ,
(As if stung by a spasm) plunge into a chasm ,
(作为 如果 被蜇了 经过 一个 痉挛) 暴跌 进入 一个 深渊 ,

（仿佛被痉挛蜇了一下）猛地跳入深渊，

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn] [ɔː] .
While they waited and listened in awe .
尽管 他们 等待 和 听着 在 敬畏 .

他们屏息凝神，静静聆听。

" [ɪts] [ə; eɪ][snɑːrk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] ,
" It's a Snark ! " was the sound that first came to their ears ,
" 它是 一个 讽刺 ! " 曾是 这 声音 那 第一的 来了 到 他们的 耳朵 ,

"这是一只斯纳克！"这是他们最先听到的声音。

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

And	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
和	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

看起来简直好得令人难以置信。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] :

Then	followed	a	torrent	of	laughter	and	cheers	:
然后	随后	一个	激流	的	笑声	和	干杯	:

随后爆发出一阵哄堂大笑和欢呼声:

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] “ [its] [ə; eɪ] [buː] -

Then	the	ominous	words	“	It's	a	Boo	-
然后	这	不祥的	字	“	它是	一个	嘘	-

然后出现了不祥的字眼:“这是个Boo-

” [ðen] , ['saɪləns] .

”	Then	,	silence	.
”	然后	,	沉默	.

然后，一片寂静。

[sʌm; səm] ['fænsɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [er]

Some	fancied	they	heard	in	the	air
一些	幻想	他们	听到	在	这	空气

有些人觉得他们听到了空中传来的声音。

[ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [saɪ]

A	weary	and	wandering	sigh
一个	厌倦	和	漫游	叹

一声疲惫而飘忽的叹息

[ðen] ['saʊndɪd] [laɪk] “ - [dʒʌm] !

Then	sounded	like	“	-	jum	!
然后	听起来	喜欢	“	-	跳跃	!

然后听起来像"-跳!

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'kler]

”	but	the	others	declare
”	但	这	其他的	宣布

但其他人则宣称

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [went] [baɪ] .

It	was	only	a	breeze	that	went	by	.
它	曾是	仅有的	一个	微风	那	去	经过	.

只是一阵微风吹过而已。

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [tɪl] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd]

They	hunted	till	darkness	came	on	,	but	they	found
他们	猎杀	直到	黑暗	来了	在	,	但	他们	成立

他们一直追捕到夜幕降临，但最终还是没能找到

[nɑːt][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ɔːr] ['feðər] , [ɔːr][mɑːrk] ,

Not	a	button	,	or	feather	,	or	mark	,
不是	一个	按钮	,	或者	羽毛	,	或者	标记	,

不是纽扣，也不是羽毛，更不是印记。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

By	which	they	could	tell	that	they	stood	on	the	ground
经过	哪个	他们	可以	告诉	那	他们	站立	在	这	地面

由此他们便能判断自己站在地面上。

[wer] [ðə; ði]['beɪkər][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːrk] .

Where	the	Baker	had	met	with	the	Snark	.
在哪里	这	贝克	有	遇见	和	这	讽刺	.

面包师与斯纳克相遇的地方。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	the	midst	of	the	word	he	was	trying	to	say	,
在	这	中间	的	这	单词	他	曾是	尝试	到	说	,

在他试图说出那个词的时候，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd] [gliː] ,

In	the	midst	of	his	laughter	and	glee	,
在	这	中间	的	他的	笑声	和	高兴	,

在他欢笑和喜悦之中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] — -

He	had	softly	and	suddenly	vanished	away	—	-
他	有	轻轻	和	突然	消失了	离开	—	-

他悄无声息地消失了——

[fɔːr; fər][ðə; ði][snɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['buːdʒəm] , [juː; jʊ] [siː] .

For	the	Snark	was	a	Boojum	,	you	see	.
为了	这	讽刺	曾是	一个	布朱姆	,	你	看	.

你看，Snark 就是 Boojum。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神